



The Voice of Kentucky

De Kentucky

Vol 3 No. 23 •

18 Dic 2003 - 2 Ene 2004

Publicación Independiente

100% Negocio Latino

Gratis/Free



Reflejo del orden y la organización. A un paso de obtener su matrícula consular, un mexicano más finaliza de llenar las fórmulas correspondientes con su información personal. Más de 600 documentos fueron emitidos por el Consulado Móvil en Lexington, KY. El Consulado espera regresar en marzo del 2004.

Cosulado Móvil en Lexington

Prevaleció el Orden y la Organización

Redacción La Voz

Con gran éxito se realizó el pasado sábado 6 de diciembre la visita del Consulado Móvil de Indianápolis a Lexington, KY. En medio de una mañana fría, se calcula que entre 800 a 1,000 mexicanos se presentaron en las instalaciones del Ejército de Salvación en Lexington, KY., con el propósito de realizar sus trámites de documentación para obtener su matrícula consular de alta seguridad y renovación de pasaportes.

El evento se caracterizó por el orden, el respeto y la cortesía que imperó durante todo el día. "Manejamos dos horas, desde Ashland. Me pareció excelente el orden y lo bien organizado del evento. Ojalá se sigan realizando este tipo de actividades con más frecuencia", expresó Manuel Lagunas originario de Veracruz, México. En ese sentido, Irma Torres, voluntaria del Ejército de Salvación dijo que "todo el evento

ha estado muy bien organizado, la gente ha respaldado la actividad bastante bien y esperamos que todos salgan satisfechos" expresó.

En torno a la masiva respuesta del evento, el Cónsul Alterno Felipe Soria comentó a La Voz que "nos sentimos muy satisfechos por la gran respuesta y el alto nivel de organización. Esperamos volver en marzo próximo, y quizás tres veces durante todo el año. También...

Cont. Pag. 4

La Voz de la Calle

The Voice on the Street

¿Qué es lo que usted desea para Navidad?
What do you want for Christmas?



"Paz, más convivencia entre los hispanos y licencias de conducir".
"Peace, more solidarity among Hispanics and driver licences."

Honorio Hernández, Querétaro, México.



"Que estemos bien. Que los latinos tengan mejores oportunidades de empleo. Que la pasen con la familia".
"That we are fine. That Latinos can have access to better job opportunities. That everyone spends Christmas with their family."

Manuel Lagunes, Veracruz, México



"Felicidad para toda la gente, cordialidad entre los pueblos y que las autoridades nos apoyen. Venimos a trabajar no a otra cosa".
"Happiness for everyone, understanding among the nations and the authorities support us. We only come here to work hard."

Víctor Hernández, Querétaro, México



"Nuevos cambios en la ciudad. Que cambien las ideas en contra de las licencias de conducir".
"New changes in the city. A change in the mentality against the driver licences"

Eduardo Resendiz, San Luis Potosí, México

En Kentucky Se Celebró la Fiesta de Nuestra Señora de Guadalupe

Redacción La Voz, Dic. 12

La gran mayoría de iglesias católicas en el estado que tienen una fuerte membresía latina se vistieron de gala el pasado jueves 11 y viernes 12 de diciembre para celebrar el día de la patrona de los mexicanos, La Virgen de Guadalupe. Muchos de los eventos que contaron con una concurrida presencia de feligreses también presenciaron una fuerte influencia de la cultura y las tradiciones del vecino país en las celebraciones religiosas. La iglesia San Pablo en Lexington desarrolló un fuerte programa que contó con una vigilia el jueves 11 de diciembre. Durante esa noche se realizaron danzas tradicionales como la de los matachines (ver nota aparte), tanto de niños como de adultos, y cantos, oración y rezo del rosario durante toda la noche.

Durante el viernes 12 de diciembre, día de la Fiesta de...



La Iglesia de San Pablo (Saint Paul) se vistió de gala durante sus celebraciones de la Virgen de Guadalupe con la tradicional danza de los matachines. Las actividades se realizaron durante todo el fin de semana.

Cont. Pag. 10

La Voz de KY P.O. Box 54516, Lexington KY 40555
(859) 621-2106 English, (859) 509-2742 en Español, lavozdeky@yahoo.com



Editorial

Andrés Cruz

Una vez escuché que la tarea más hermosa y necesaria es aquella que parece invisible. Y es que muchas veces nos preguntamos si todo el sudor y el esfuerzo de vivir lejos de nuestro hogares es realmente necesario. Nos preguntamos si tanto trabajo valió la pena, si al no ver el fruto de tanto sacrificio nuestra causa es válida o no. Para muchos de nosotros el pasar la navidad y fin de año se convierte en una experiencia que es dura de asimilar y que trae consigo todo este tipo de cuestionamientos. Mi mensaje se reduce a que todo tu esfuerzo y sacrificio pagará sus frutos eventualmente. Aunque parezca invisible, el valor y la fé de iniciar una nueva vida de este lado del borde, de aprender un nuevo idioma y de tratar de ayudar a nuestras familias cosechará sus verdades. Todo está conectado y relacionado en este planeta, “somos polvo de las estrellas”, dice Ernesto Cardenal. Tus actos tienen un efecto en el momento y los lugares menos esperados. Por eso te invito a continuar luchando, a defender la sonrisa y la justicia, a encender el fuego que nos hace más humanos. No estás solo, la vida te respalda... Qué pases una feliz navidad y un próspero año Nuevo.

Juan José Galicia

Tal vez una de las situaciones más difíciles del ser humano es estar lejos del hogar, de la familia, de los amigos, el estar lejos del calor de los seres queridos, de los hijos, de los padres. El llegar a este país tan grande, tan diferente, tan incomprensible, es estar cara a cara, no sólo con esta nueva situación, sino con nosotros mismos. Aquí muchas veces es donde conocemos nuestros límites y nuestros alcances, donde sabemos de lo que carecemos y de a quién le importamos. Es aquí donde nos conocemos y nos reconocemos a nosotros mismos, donde hacemos nuevas familias, donde buscamos aunque sea un pedacito de nuestras tierras, donde creamos una nueva realidad y donde se quedan nuestros sueños. Estas fiestas de fin de año que nos sirvan para reflexionar acerca de nuestras vidas, hacer nuevos proyectos y tener nuevos sueños. Es aquí donde nos tocó vivir y nos tocó este tiempo de retos. Les deseo a todos una muy feliz navidad y un mejor año nuevo, aunque estemos lejos de nuestros seres queridos, ellos saben que todo esto lo hacemos por ellos...¡Échenle Ganas!

Randi Ewing

Una amiga proveniente de Mexico me contó una historia acerca de cuando arrivó por primera vez a Léxington. Como muchas otras, siempre sola durante todo el día con sus niños, sin poder hablar el idioma y con la desesperación de querer regresar a México. En aquellos días, mi amiga dejó de cantar y de bailar. Jamás decoró su apartamento o salió a la calle. Se acostumbró a cerrar las ventanas para que así nadie supiera que se encontraba en casa. Después de meser sus niños hasta dormirlos podía iniciar y esconder su llanto. Eran días muy difíciles. Y así me contó de una mujer, una mujer que tocaba su ventana pidiéndole que saliese de su apartamento. En muchas ocasiones al cobijarse y esconderse entre las sábanas, el teléfono aprendió a sonar invitándola a cenar con su vecina.

Sin importar cuánto intentó mi amiga hundirse en su nostalgia, esa mujer nunca decidió rendirse a sacarla de su soledad. Pero ¿Por qué? Si ellas ni siquiera se conocían. No existía ninguna razón por la cual esa mujer le hizo canastas navideñas a los niños de mi amiga. Tampoco existió razón alguna para ayudarla a decorar su apartamento. Sin juzgar o preguntar nada, esta mujer la sacó de su apartamento y se hizo su amiga. Hay mucha gente que sigue llegando. Gente que no conoce la ciudad, que están asustados/as o cansadas. Gente que está cerrando sus ventanas. Esta navidad y año Nuevo, anda y golpea en sus ventanas. Sé la persona que, años después; alguien te agradecerá por abrir las ventanas a nuevas oportunidades.

Laura Park Wills

La molestia común de tanta gente en los centros comerciales, las largas filas y el incontable gasto han oscurecido el verdadero significado de la Navidad. Asi como todos nos preparamos a tomar tantas responsabilidades que esta temporada trae consigo, recordemos lo que hace de la navidad un evento tan especial: el nancimiento de Jesucristo, y compartir momentos inolvidables con nuestros amigos y familila. Feliz Navidad a todos yque Dios los bendiga todo este próximo año.

Mónica De Nubbila

Navidad!! por momentos quisiera que todo el año fuera Navidad, pero si así fuera, no sería lo mismo, seguramente perdería su encanto, su magia. Para mi diciembre es sinónimo de música, sonrisas y abrazos. Es también la alegría del reencuentro y porque no, la nostalgia al pensar en aquellos que por diferentes razones no están cerca. La Navidad tiene también para mi, olor y sabor a carnaval, pues en mi tierra Barranquilla (Colombia) la Navidad se adorna con tambores y cumbia, porque además de celebrar el nacimiento del Niño Dios empezamos a disfrutar de la alegría de nuestros carnavales. Pero mas allá de esto, la Navidad es para mi COMPARTIR, desde una sonrisa hasta el mas grande de los abrazos y porque no, un pequeño regalo sorpresa o una notica cargada de amor y de esperanza por un mundo mejor. Por eso quiero decir GRACIAS a todos aquellos que lejos o cerca, que desde aquí o desde allá, hicieron de este año un año muy especial, quiero deseales lo mejor hoy y siempre. Disruten del calor de los suyos en esta blanca Navidad, en ellos, si en sus hijos, en sus padres, en sus amigos, es donde esta la magia de la Navidad. Feliz Navidad y un 2004 lleno de oportunidades y sueños por realizar.

LOCALES

4 La visita del Consulado Móvil de México en Léxington todo un Éxito

DEPORTES

16 Campeonato mundial de fútbol Sub-20

INFORME

9 Jesús el Buen Pastor, un recurso invaluable para la comunidad

SALUD

20 Esté preparado para las gripas en esta temporada



ÍNDICE

EDITORIAL	2
LOCALES	4
INFORMACIÓN	11
INMIGRACIÓN	12
DEPORTES	16
SALUD	20
ENTRETENTE	24
NIÑOS	25
CLASIFICADO	26

**LA VOZ DE KENTUCKY**
Kentucky's Spanish-English Newspaper
Volume 3 Number 21 • Noviembre 2003
Published twice a month by: La Voz Inc.
P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555
(859) 621-2106 ENGLISH
(859) 509-2742 ESPAÑOL
Fax (859) 245-2296 9am-5pm
E-mail: lavozdeky@yahoo.com

**NAHP**
NATIONAL ASSOCIATION OF
HISPANIC PUBLICATIONS

Director, Editor, Graphic Arts.....**Juan José Galicia**
Director, Public Relations.....**Andrés Cruz**
Consultant.....**Randi Ewing**
Reporter.....**Laura Mills**
Contributing Columnists
Susy Aparicio, Marta Roller, Roberto Dansie,

Las opiniones, artículos o anuncios publicitarios publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial. The opinions and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz.
Subscripciones a través del correo cuestan \$1 por ejemplar. Mailed subscriptions cost \$1 per issue.
La Voz se distribuye para sus lectores y su uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de \$1.00. Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecución. La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is \$1.00. Persons taking copies of La Voz from for any reason other than for reading use are subject to persecution.
La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is Pending at Lexington, KY

Editorial

Andrés Cruz

I once heard that the most beautiful and necessary work is that which is invisible. And so it is that many times we wonder if it is worth all the effort and sweat to live far from our homes. We wonder if all this work makes a difference, if not seeing the fruit of our sacrifice makes our cause invalid. For many of us the celebration of Christmas and the new year is difficult to accept, and it brings with it these questions. My message comes down to the fact that all your efforts and sacrifice will eventually bear fruit. Even though it seems invisible, the value and the faith involved in beginning a new life on this side of the border, learning a new language and trying to help our families will yield their rewards. Everything on this planet is connected and related. “We are the dust of the stars,” says Ernesto Cardenal. Your actions have an effect in the least expected moments and places. For this reason, I invite you to continue fighting, to defend smiles and justice, to ignite the fire that makes us more compassionate. You are not alone, life supports you . . . I wish you a merry Christmas and a happy New Year.

Juan José Galicia

Maybe one of the most difficult situations for a human being is being far from home, from family, from friends, to be far from the warmth of our loved ones, of our children, our parents. Arriving in this giant country, so different, so unbelievable, is to arrive face to face, not only with a new situation, but with ourselves. It is here, that many times, we come to know our limits and our limitlessness, where we realize what we lack and what matters to us. It’s here where we meet ourselves, recognize ourselves, where we make new families, where we search for even the smallest piece of our home, where we create a new reality and where we find our dreams. These end-of-the-year parties help us reflect on our lives, begin new projects and grow new dreams. It’s here that we have chosen to live, here in this challenging time. I wish you all a very merry Christmas and a better new year. Even though we’re far from our loved ones, they know that all this we do for them . . . Keep going!

Randi Ewing

A friend from Mexico told me a story about when she first arrived in Lexington. Like many, she was alone all day with her children, she couldn’t speak the language and she wanted desperately to go home. She stopped singing, stopped dancing. She didn’t decorate her apartment or go out. She pulled the curtains closed so that no one would know she was home. She rocked her children to sleep so that she could cry.

It was hard. Still, she told me of one woman, a woman whom she had met in her English class that would stop by from time to time. In fact, she would stop by all the time. When my friend would pull the curtains closed this woman would knock on the window and call her to come out. When she would pull the covers over her head, the phone would ring and this woman would invite her to dinner at her home. No matter how much my friend tried to sink into her nostalgia, this woman refused to give up on her. Why? They barely knew each other. There was no reason for her to make Christmas baskets for the girls. There was no reason for her to help decorate the apartment. Without judging or asking for anything in return this woman drew her out and became her friend. There are lots of people arriving here. People who don’t know this city; who are frightened or tired or lonely. People who are closing the curtains. This Christmas and New Year go knock on their windows, call them out. Be the person that, years later, they thank for opening a window of opportunity.

Laura Park Wills

The common hassle of crowded shopping malls, the long lines, and the countless expenses have overshadowed the true meaning of Christmas. As each of us prepare for the many responsibilities that the holiday season brings, let us remember what truly makes Christmas so special : the birth of Jesus Christ, quality time with family and friends, and memories that will last a lifetime. Merry Christmas to each of you and may you all be blessed in the coming year.

Monica De Nubblla

Christmas!! There are times when I wish the whole year was Christmas, but if it were it wouldn’t be the same. Surely it would break it’s spell, it’s magic. For me December is synonymous with music, smiles and hugs. It’s also the joy of rediscovery. And why not? The nostalgia of thinking of those who, for different reasons, are far from us. Christmas also has, for me, the smells and flavors of carnaval, since in my home, Barranquilla, Colombia, Christmas is adorned with tambores and cumbia, because in addition to celebrating the baby Jesus we begin to enjoy our carnivals. And more than that, Christmas is SHARING, be it a smile or the biggest hug, and why not a small surprise or a story filled with love and hope for a better world. For this I would like to say THANKS to all of those, far or near, who from here or from there, who made this year a special year. I want to wish you the best, today and always. Enjoy the warmth of your family in this white Christmas, in them, your children, your parents, your friends, is where you will find the magic of Christmas. Merry Christmas and a 2004 that is full of opportunities and dreams.



LLAME GRATIS

1 888 347 4006

502-368-7340

502-368-7343

The Satellite  Guys



Compre un sistema de televisión via satélite por \$49.99 y recibe un credito de \$49.99 en el primer estado de cuenta. Instalación Profesional GRATIS para hasta tres receptores. Se requiere de una tarjeta de crédito válida, número de seguro social y aprobación del crédito, además de la compra mínima de DISH Latino Dos por \$31.99 por 24 meses consecutivos. Receptores adicionales estan sujetos a una tarifa mensual de programacion de \$4.99. Llama hoy a The Satellite Guys al 1-888-347-4006 ó (502) 368-7340 y aprovecha estas tarifas tan bajas que solo DISH Network y The Satellite Guys te ofrecen.

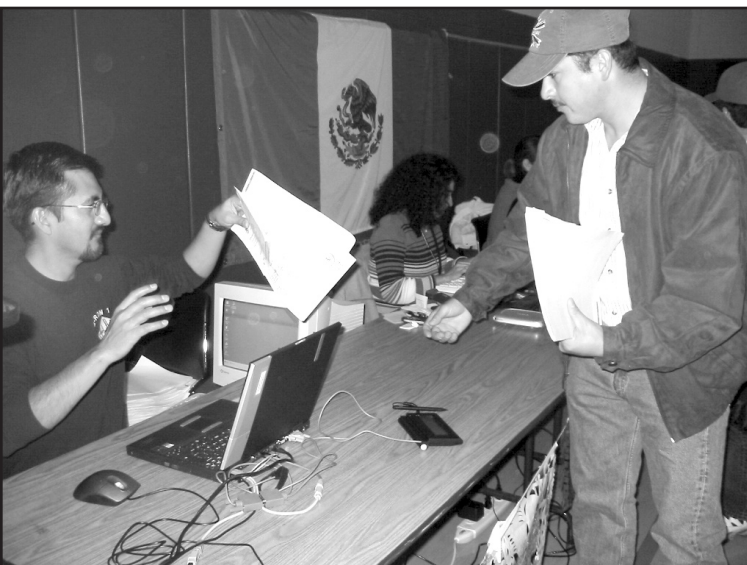


La oferta termina el 31/01/04. Solo para clientes residenciales nuevos de DISH Network. Todos los precios, los paquetes y las programaciones estan sujetos a cambio sin previo aviso. Abastecimiento limitado a las existencias disponibles. Pueden aplicarse impuestos de venta locales y estatales. Toda la programacion de DISH Network, y cualquier otro servicio suministrado, esta sujeta a los terminos y condiciones del Contrato de Clientes Residenciales, el cual esta disponible en www.dishnetwork.com o a solicitud previa. El equipo y la programacion se venden por separado. Los receptores adicionales deben instalarse conjuntamente con un receptor principal y estan sujetos a una tarifa mensual de programacion de \$4.99 por receptor. En cuanto a la disponibilidad del equipo y la programacion de DISH Network, y a todas las demas ofertas, aplican restricciones importantes. Para la compra de 12 meses, si el servicio se cancela o se cambia por otro de menor precio antes de los 12 meses, se aplicara un cargo de cancelacion de \$240. Para la compra de 24 meses, si el servicio se cancela o se cambia por otro de menor precio antes de los 24 meses, se aplicara un cargo de cancelacion de \$360 si es cancelado o cambiado por otro de menor precio durante los primeros 12 meses, o \$180 si es cancelado o cambiado despues de los 12 primeros meses pero antes de cumplirse los 24 meses. El numero de Seguro Social se usa para obtener puntuaciones crediticias y no se le suministrara a terceras partes, excepto solo para fines de verificacion y cobranza. Para obtener todos los detalles y restricciones refierase a su Distribuidor de DISH Network, a su material escrito de DISH Network o a la pagina de Internet de DISH Network www.dishnetwork.com. Todas las marcas de servicios y las marcas registradas son propiedad de sus dueños respectivos. (c)2003, EchoStar Satellite Corporation. Todos los derechos reservados.

Viene de la primera pag.

Un Exito el Consulado Móvil en Léxington

Más de 600 Documentos Tramitados



...nos gusto el acercamiento del gobierno local para colaborar en futuras visitas". La respuesta de la comunidad mexicana se vio apoyada por muchos voluntarios y organizaciones que aprovecharon la oportunidad de prestar servicios e información a las personas asistentes. Diversos bancos como Bank One, y 5/3 Bank establecieron puestos para prestar servicios de apertura de

cuentas bancarias. Las entidades bancarias se mostraron muy satisfechas con el número de aplicantes que utilizaron su recién obtenida matrícula consular para abrir cuentas. Negocios como Patriot Taxes y el grupo legal Rock también utilizaron el evento para promover sus servicios. Organizaciones como la Asociación de Hispanos Unidos, la Biblioteca Hispana y

el Colegio Técnico del Centro de Kentucky también hicieron acto de presencia.

El Pastor Romero del Ejército de Salvación (que junto a Don Sylourette de Radio Vida) fue instrumental en la organización y realización del evento se mostró muy emocionado con el gran éxito del evento. "Nuestra labor es de ayudar e impactar a la comunidad de la mayor forma posible. El Ejército de Salvación provee una gran cantidad de servicios que abarcan desde clases de inglés hasta costura. Este evento es una muestra de nuestra positiva participación en todos los aspectos de la comunidad y una invitación a conocer más de nuestra institución", expresó un amable Romero. El Ejército de Salvación no solamente facilitó sus instalaciones sino también brindó voluntarios y oficiales que se encargaron de mantener el orden e informar al público del proceso a seguir.

El evento adquirió significado histórico no solamente al ser el organizado y patrocinado exclusivamente por organizaciones privadas, negocios y otras organizaciones no directamente dependientes

del gobierno local (el cual de manera amable suministró oficiales de policía para el evento), sino también por la gran cantidad de mexicanos que se vieron beneficiados de recibir servicios de trámites y entrega de documentación directamente por medio de representantes del gobierno mexicano por primera vez en la historia de Léxington.

Histórico fue el orden, la

organización y el gran número de voluntarios que se unieron para beneficiar a la mayoría de la comunidad mexicana.

El evento se realizó gracias al Ejército de Salvación, Radio Vida, Patriot Taxes, Rock Law Group, Bank National City Bank, Republic Bank, 5/3 Bank, Bank One, Comisión de Derechos Humanos de Kentucky y La Voz de Kentucky.



El Cónsul alterno, Alfonso Soria entregando documentos consulares.

"Me llamo Jane.
¿Puedo ayudarle?"

Jane Sweasy
East Branch
Manager



Como todos nuestros banqueros provechosos, Jane Sweasy tiene la experiencia y el conocimiento para contestar todas sus preguntas de operaciones bancarias. Si usted quiere, ella puede hablar español.

Deje a Jane explicarle nuestras opciones de cuentas de cheques, préstamos y otros servicios. Podemos recomendar una cuenta que trabaje bien por usted. Pida por la cuenta de cheques gratis y el banco por internet

Farmers Bank & Capital Trust Co.

East Branch • 154 Versailles Rd. • Frankfort, KY



equal housing lender

member FDIC

SOLAMENTE

\$99⁰⁰

SU PRIMER MES

SE RENTAN

Apartamentos de:

2 recamaras y 1 baño

cerca de Versailles Rd
y Alexandria Dr.

Renta a sólo **\$380⁰⁰** al mes
con descuento al pagar temprano

Llame al **(859) 255-1115**



Country Lane Apartments

1335 Devonport Dr.
Lexington, KY 40504

For Rent: 2 bedroom, 1 bath apartments near Versailles Rd. Move in first month for \$99⁰⁰. Rent as low as \$380⁰⁰ per month with early payment discount. • Call (859) 255-1115

GRATIS ¡SISTEMA DE 3 CUARTOS!

Pague sólo \$49.99 y reciba un crédito de \$49.99 en su primera factura, haciendo el Sistema de TV por Satélite de 3 cuartos



DISH 301: Recibidor Standard

¡Observe 3 show diferentes en 3 cuartos diferentes al mismo tiempo!

- Sistema de TV por satélite de diseño delgado y sofisticado
- Control de seguridad para adultos
- Guía de canales interactiva
- Instalación Profesional gratis
- \$4.99 por cada recibidor adicional

Requiere de número de Seguro Social, tarjeta de crédito y compra mínima de America's Top 50 por 12 meses consecutivos. La participación está sujeta a aprobación de crédito. Si el servicio es terminado o disminuido antes de los 12 meses, una carga de cancelación de \$340 se aplicará.

DISH Latino tiene todos estos canales en español por \$21.99 al mes:

Todo el Fútbol Latino y Los Mejores Deportes

<p>Niños, Adolescentes y Música</p>	<p>Películas</p>	<p>Adultos</p>	<p>Noticias y Entretenimiento Familiar</p>

También disponible:
PAQUETE DE ENTRETENIMIENTO
AMERICA'S TOP 50
POR SOLO \$24.99/ AL MES

EL PRECIO DE TV DIGITAL
MAS BAJO DE AMERICA
¡CADA DIA!



Multiservicios Hispanos

(502) 376-7832

llame gratis 1-888-528-1132

La oferta termina el 1/31/04. Sólo para clientes residentes en el marco de DISH Network. Todos los precios, los paquetes y las programaciones están sujetos a cambio sin previo aviso. Pueden aplicarse impuestos de venta locales y estatales. Toda la programación de DISH Network y cualquier otro servicio administrado, está sujeta a los términos y condiciones del Contrato de Clientes Potenciales, el cual está disponible en www.dishnetwork.com o a solicitud por escrito. El equipo y la programación se entregan por separado. Los receptores adicionales deben instalarse conjuntamente con un receptor principal. En cuanto a la disponibilidad del equipo y la programación de DISH Network, en todos los frentes se aplican restricciones importantes. El número de seguro social se usa para obtener la aprobación de crédito y no se dará a terceros partes excepto con el propósito de verificación y calificación de calificación. Para obtener todos los detalles y restricciones refiérase a su Distribuidor de DISH Network, a su material escrito de DISH Network o a la página de Internet de DISH Network www.dishnetwork.com. Todos los marcas de servicios y las marcas registradas son propiedad de sus dueños respectivos.



LA VOZ DE KY

Gracias a ti
Somos los

#1

*La Voz les Desea una muy Feliz
Navidad y un Próspero
Año Nuevo*

Un agradecimiento especial a todos aquellos que participaren el La Voz de la Calle, aquí aparecen todos ellos

Estudiantes Completaron Curso de Inglés

*Gardenside Celebró Graduación y Fiesta de Navidad

Redacción La Voz, Dic. 9, 2003.

Con merecido entusiasmo más de cuarenta estudiantes latinos del programa de Inglés como Segunda Lengua del Colegio Técnico del Centro de Kentucky (CKTC), celebraron la tradicional fiesta navideña y entrega de diplomas de fin de curso. El evento realizado el pasado martes 9 de diciembre en las instalaciones de la Iglesia Bautista de Gardenside, en Lexington, KY., certificó a los estudiantes que con éxito completaron las 40 horas de instrucción. "Es muy bueno, es mi primera vez", dijo Juanita Arrelín. Su esposo Roberto Martínez Alvarado, quien al acompañarla cada semana decidió quedarse en las clases también terminó el curso. "Me parece un programa muy bueno que nos ha ayudado mucho. Es la primera vez que asistimos pero esperamos seguir estudiando. Hay que seguir motivándose más", expresó con gran amabilidad Martínez, originario de Zacatecas, México.

Sin embargo, al parecer



La familia Soriano cantando villancicos durante la cena y graduación del curso de Inglés como Segunda Lengua. La familia entera participó del programa durante todo el curso lectivo.

la motivación no ha sido un problema y más bien ha sido un elemento que ha impresionado a muchos de los tutores que de forma voluntaria dictan las clases. Richard Dwyer comentó a La Voz que "me encanta, amo venir a enseñar y ver a los estudiantes mejorando y mejorando. Mire a César [señalando a un estudiante en otra mesa], hace tres años

no sabía una sola palabra y hoy conversa bastante bien". Dwyer, un músico de profesión, agregó que el aprendizaje del inglés en Kentucky "...conduce a una mejor vida, a una vida independiente. Más inglés significa para muchos más dinero y por consiguiente una mejor vida para muchos". Por su parte, Jennifer Vogt, una tutora originaria de Alexandria,

Kentucky, expresó que el enseñar inglés cada semana le depara una gran satisfacción personal. "Me llena mucho. Me saca un poco de mi comunidad de habla inglesa y me ayuda a establecer una conexión con la comunidad hispana", dijo. Al igual que Dwyer, Vogt invita a otras personas a sumarse al esfuerzo recalando que nos es necesario hablar español para ser voluntario/a.

La directora del programa, Irene Jarman, se mostró muy satisfecha por el desenlace de este curso lectivo. Consultada por este medio, Jarman expresó que durante este curso le sorprendió la capacidad del programa de retener a sus estudiantes y el desarrollo del programa de alfabetismo familiar. "Durante este curso tuvimos parejas y familias completas que asistieron a las clases, por ejemplo de la familia Soriano vinieron todos", expresó.

Por su parte, José Soriano, el padre de la familia Soriano, comentó que el programa le ha enseñado "muchas palabras

que no se encuentran en la computadora y que me facilitan mi desenvolvimiento en el trabajo". Una práctica que ojalá todas las familias en Lexington pudiesen imitar fue compartida por Maria Elena Ramírez, la madre de los Soriano, que nos dijo que "al asistir como familia nos ha ayudado mucho con los niños en la escuela y a la vez nos ayuda a compartir más tiempo juntos como familia". De los Soriano vienen 6 miembros de la familia, incluyendo tres niños y tres adultos.

Este medio informativo felicitó al Colegio Técnico del Centro de Kentucky por su inversión de tiempo y recursos educativos y económicos hacia la comunidad latina, a la directora del programa de E.S.L. en Gardenside, Irene Jarman; a los tutores voluntarios que en silencio y con tanta voluntad continúan ayudando a nuestros y nuestras estudiantes; a la Iglesia de Gardenside, por las instalaciones prestadas con tanta amabilidad; a Mark Hayden y el programa Rehabítese para Trabajar por el apoyo brindado a este programa y a los estudiantes que continúan rompiendo barreras por alcanzar un mejor futuro para todos.

Acepte Esta Invitación!

*La Iglesia del Señor
Jesucristo*

*...porque Dios amó al mundo...
Jn. 3.16*



Te gustaría saber más acerca de la Biblia?

Nosotros estamos ofreciendo
cursos bíblicos por correspondencia:
Qué dice la Biblia? - Grandes nuevas que cambiarán su vida
El cristianismo en marcha

Te gustaría aprender y recibir clases de Inglés?
Tenemos clases los Miercoles a las 7.00pm!

Completamente Gratis!

Para transporte, favor de llamar un día antes.

"En el corazón del centro de Lexington"

**Nuestras Reuniones
Domingos**

Clase Bíblica.....6.00pm
Adoración.....7.00pm
Clase Niños.....7.20pm

Te Esperamos !

156 Broadway Norte, Lexington, Kentucky 40507
Telefonos (859) 252 8026 - (859) 492 0333

Descubre los Beneficios de las Casas Mobiles en: Imperial Mobile Home Parks

***Dos Locaciones, con todos los servicios**

**115 W. London Ave
815 Newton Pike
Lexington, KY.**

***Los Managers son amigables y corteses**

***Casas a la Venta de \$2,000 hasta \$10,000
Paga al contado tu casa y tu renta del espacio
es tan sólo de \$235/mes**

***Financiadas por el dueño, paga desde \$500 hasta \$1500 de
enganche y mensualidades de \$130 a \$260 al mes
(más la renta del lote)**

***Casas de 2 y 3 recámaras disponibles**

***Lotes privados, todos los residentes deben mantener
los espacios limpios y ordenados
(máximo 2 carros)**

***La oficina está en:
115 W.London Ave.
Lunes a Viernes de:
9-5 (por favor traiga su
interprete)**

***Llame a Imperial Mobile
Home Park**



(859) 254-3098



Ante la alarmante situación

La Voz Publicó Reporte de Educación de los Niños y Niñas en Kentucky

Para los Residentes en Léxington

Redacción La Voz

En un esfuerzo conjunto con el Comité Comunitario Una Comunidad, Una Voz para Logros y Eliminación de la Brecha Académica, La Voz distribuyó 2.500 copias insertadas en su última edición del año 2003. El reporte describe las estrategias por ser implementadas en las escuelas públicas del Condado de Fayette y ha sido distribuido en las localidades de la ciudad de Léxington. Las estrategias son una respuesta a la abismal brecha académica entre los estudiantes latinos y afro-americanos y su contraparte, los estudiantes blancos.

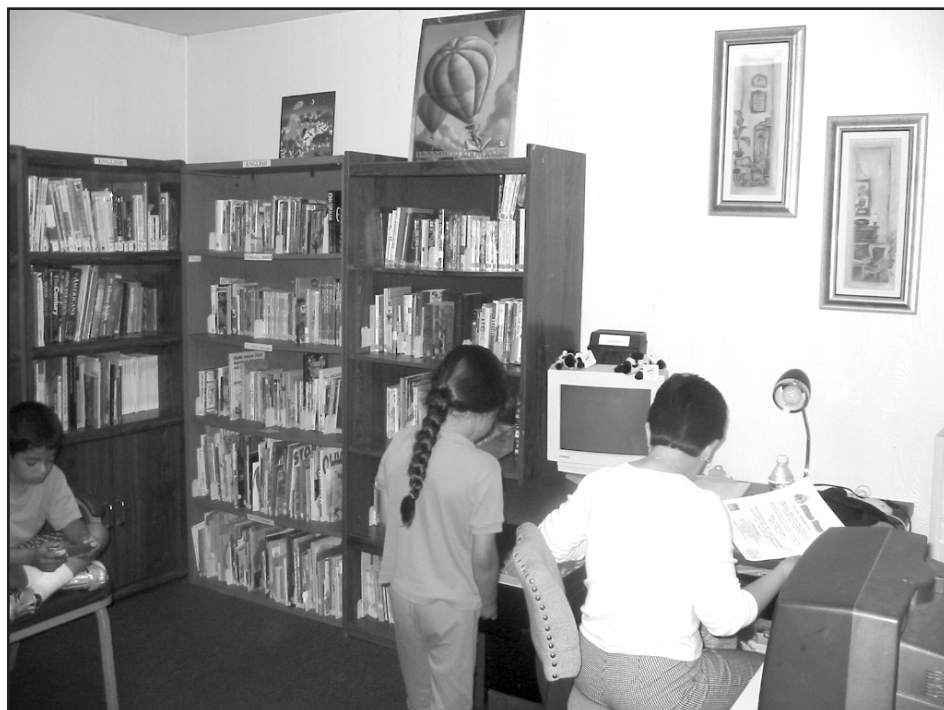
Arnold Gaither, Director del Programa comunitario comunicó a La Voz que este problema en el atraso que los estudiantes latinos y afro-americanos (y niños blancos pobres) afrontan en los logros académicos es un problema de altas consecuencias para el futuro de Kentucky. "Este es un problema que no se puede dejar más de lado. La solución radica en el involucramiento de todos los sectores de la ciudad para invertir en la educación. Recursos empleados en

la educación de nuestros niños/as no pueden ser vistos como un costo sino como una inversión", repitió Gaither en reiterados encuentros con el personal de La Voz.

El documento es un reflejo de los cambios demográficos que experimenta Kentucky. Es la primera vez que un reporte para la educación futura de los menores es publicado completamente bilingüe, en español e inglés en el estado. "El reporte es quizás un poco técnico, sin embargo es muy importante que los padres traten de leerlo, pues de esa manera pueden tener una mejor idea de las reformas necesarias y futuras al sistema educativo al que son introducidos sus hijos. Este esfuerzo es una invitación a los padres y madres de familia a tomar un rol más activo en la educación de sus hijos/as", dijo Andrés Cruz co-director de este medio informativo.

Si usted tiene dudas o preguntas contacte a cualquiera de los Centros de Recursos Familiares de su escuela.

Biblioteca Hispana Recibe Donación de Cientos de Libros en Español



Redacción La Voz, Dic 13.

Léxington, KY.

Con el objetivo de fortalecer la identidad de los niños y jóvenes mexicanos, o de origen mexicano, que radican en los Estados Unidos y con la intención de contribuir a la enseñanza del español como segunda lengua, la secretaria de relaciones Exteriores y la secretaria de Educación Pública del Gobierno de México por conducto del programa de Comunidades Mexicanas en el Exterior donó cientos de libros a la Biblioteca Hispana de

La donación incluye Libros de Texto para promover en los niños y niñas el desarrollo de conocimientos, habilidades y actitudes; y Libros Rincón, literatura destinada a niños/as y jóvenes de preescolar, primaria y secundaria, que ofrecen un abanico de posibilidades lúdicas (para el juego) y recreativas por medio de la divulgación científica, temas de interés general, cuentos, poemas, teatros y juegos.

Susy Aparicio,
directora de la

Biblioteca Hispana se mostró muy contenta por la donación e indicó que este es un paso más hacia el objetivo de consolidar una biblioteca con recursos de primera calidad para la comunidad latina. La Asociación de Hispanos Unidos espera recoger los libros en el Consulado de la República de México en Indianápolis durante la semana en curso para hacerlos disponibles los más pronto posible a la biblioteca.

Selective Used Cars

Los Mejores Autos Usados

- ***Hablamos Español**
- ***Aceptamos Licencias Mexicanas y de otros países**
- ***Te Ayudamos a Conseguir Aseguranza**
- ***Enganches tan Bajos como \$300 Dlls**
- ***Pagos de \$50 Dlls Semanales**
- ***Tenemos Servicio de Taller Mecánico**
- ***Contamos con Servicio de Grúa**



Pregunta por Bartolo

(859) 381-9151

928 Georgetown Rd

Lexington KY

Salida #8 del New Circle

Horario Lunes a Viernes 9-6pm Sábado 9-2pm



COPACABANA TRAVEL

"Su Agencia de Viajes Hispana"



Ofrece boletos de avión desde
**Louisville, Lexington
y Cincinnati a:**

México D.F....\$190	Salvador.....\$295
Guadalajara..\$265	Guatemala..\$279
Monterrey....\$240	Bogotá.....\$410
León.....\$269	Nicaragua...\$435

Llámenos gratis al: **1-800-409-8494**
ó 1-770-237-0002

134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045

Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican

Centro Católico Jesús, El Buen Pastor

Un Gran Recurso al Alcance de Todos



Redacción La Voz

La educación ha sido identificada en la comunidad latina como el puente hacia las mejores oportunidades y como la estrategia a corto y largo plazo más eficiente para abandonar la pobreza. Conciente de esos aspectos, la Iglesia Católica en Lexington, KY, decidió hace dos años y medio comprar cuatro acres de terreno en 1812 Versailles Rd., con el fin de crear y desarrollar El Centro Católico Jesús, el Buen Pastor. La misión del centro no se centra únicamente en los aspectos educativos sino también en los aspectos espirituales de los latinos católicos como lo indica la institución y su directora y/o contacto la hermana Sandra Delgado: "La misión del Centro es ayudar a las personas a alcanzar sus objetivos con la ayuda de Dios. En ese sentido, el centro intenta "colaborar con nuestra comunidad, a través de la evangelización y servicios sacramentales, actividades sociales y desarrollo personal. Fomentar el sentido de familia y comunidad, uniendo a los latinos e inculcando a los niños y jóvenes, los valores y costumbres de la cultura latinoamericana".

El Centro ofrece los siguientes servicios:

* Clases de Inglés por dos horas, una vez por semana. La

inscripción y evaluación son los miércoles de 7-9 p.m.

* Preparación para tomar el G.E.D. (Examen equivalente para diploma de preparatoria/secundaria) La inscripción, clases y examen son los miércoles a las 7 p.m. La clase es dictada en colaboración con el Colegio Técnico del Centro de Kentucky.

* Grupo para jóvenes adultos se reúnen los domingos a las 12:30 hrs. En este grupo los mismos jóvenes escogen sus temáticas a tratar y actividades por realizar como viajes, excursiones, estudio. Es dirigido por el padre Guillermo.

* Grupo de Apoyo de Mujeres Sobrevivientes de Violencia Doméstica y Abuso Sexual. Jueves de 6:30 a 7:30 P.M.

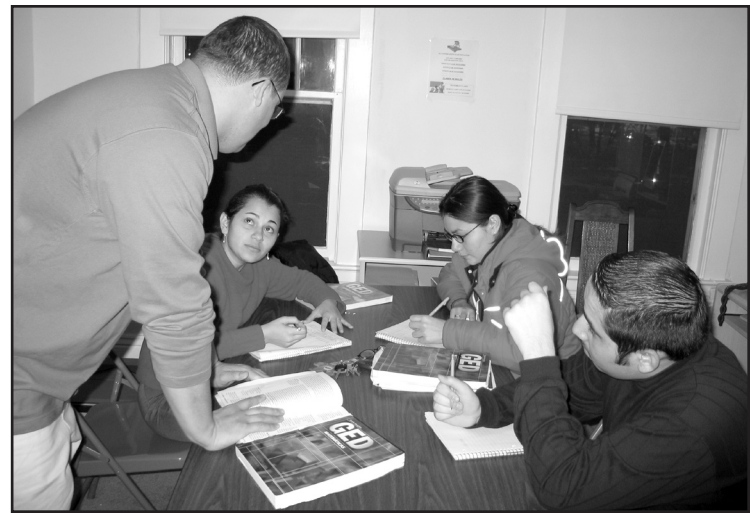
* Grupo Al-Anon para latinos adultos. El único en español en el estado de Kentucky. Este grupo ayuda a familias y amigos de alcohólicos a recuperarse de los efectos de experimentar el vivir con familiares o amigos con el problema de abuso del alcohol. Miércoles 1-2 p.m. y jueves 6-7 p.m.

* Actividades para las familias y jóvenes, grupos de oración, estudio bíblico y de apoyo.

* Las horas de oficina son los lunes y miércoles de 12:30 a 8:30 p.m. Y los martes, jueves y

viernes de las 8:30 a.m. a 4:30 p.m. Durante este horario usted puede llamar al (859)254-5507 para preguntas, ayuda social, ropa, traductores y referencias a otros proveedores de servicio social. Raquel Aparicio le responderá en español y le ayudará con mucho gusto a solventar sus preguntas y necesidades.

De acuerdo a la hermana Sandra Delgado, El Centro Jesús, El Buen Pastor espera desarrollar nuevas instalaciones para albergar un centro familiar que permita celebrar actividades familiares educativas y recreativas. El Centro es mayoritariamente utilizado por latinos pero está abierto a todas las nacionalidades que deseen aprender inglés, obtener su G.E.D. o que necesiten ayuda.



El centro cerrará sus puertas a partir del 19 de diciembre pero re-abrirá sus puertas a partir de enero.

AYUDA CON LAS FACTURAS DE LUZ Y GAS

¿Se le amontonan los recibos?

A partir del 3 de noviembre del 2003, dos programas estarán a su disposición para ayudarle con las facturas de luz y gas, el Programa de Ayuda Energética para Hogares de Pocos Recursos (LIHEAP) y los fondos Wintercare, Inc. La selección se basa en sus ingresos mensuales y el número de personas en su hogar. Muchas familias trabajadoras tienen derecho a este programa.

Tomaremos aplicaciones de subvención LIHEAP hasta el 12 de diciembre del 2003. La subvención es un pago que no requiere aviso de corte.

Los solicitantes a LIHEAP deben traer:

1. Pruebas de sueldo del mes anterior para todos los adultos que vivan en el domicilio.
2. Las facturas de gas o luz más reciente, o una carta de su casero, indicando que la renta incluye calefacción.
3. Fechas de nacimiento de todas las personas que vivan en el domicilio.


Para acortar el tiempo de espera, recomendamos que las personas que necesitan ayuda vengan estos días:

Primera letra del apellido	Vengan de este día en adelante	Primera letra del apellido	Vengan de este día en adelante
A	3 de noviembre	M	25 de noviembre y 1 de diciembre
B	5 y 6 de noviembre	N, O y P	2 de diciembre
C	10 y 12 de noviembre	Q y R	3 de diciembre
D y F y G	13 de noviembre	S	4 y 8 de diciembre
H	17 de noviembre	T	9 de diciembre
I y J	18 y 19 de noviembre	U, V y W	10 de diciembre
K y L	20 de noviembre	X, Y y Z	11 de diciembre
	24 de noviembre	Abierto al público en general	12 de diciembre

Si Ud. no puede venir en los días arriba indicados, rogamos telefonee para hacer cita.

West End Center, Lexington (859) 233-4600
Winburn Center, Lexington (859) 294-5249
Fayette West Center, Lexington (859) 246-1193
South Lexington Center, Lexington (859) 273-6395

913 Georgetown St.
1169 Winburn Dr.
1902 Cambridge Dr.
3439 Buckhorn Dr., Suite 100

 **CommunityAction**
C O U N C I L

Viene de la Primera Página



El grupo local de matachines de Léxington tiene tres años de participar en las actividades locales. Aquí en su participación durante las fiestas de la Virgen de

Nuestra Señora de Guadalupe, la mañana se inició con el canto de las mañanitas a la virgen a las 5 de la mañana, junto con un desayuno provisto a los presentes. Las danzas de adultos y niños prosiguieron durante todo el día culminando con una procesión al altar de la virgen, cuadros

de las apariciones de la Virgen y una misa solemne a las 7 de la noche. La diócesis católica espera un éxito similar con la realización de las tradicionales posadas que se iniciarán el martes 20 de diciembre.



POR QUÉ
NATIONAL CITY
ES NUESTRO BANCO:

“Estamos convirtiendo nuestra casa en un hogar de ensueño.”

REPARE, MEJORE O AMPLÍE SU CASA CON UN PRÉSTAMO FIXERUPPER®

Las mejoras de su hogar no tienen por qué esperar. Ponga las ventajas de nuestro préstamo FIXERUPPER® a trabajar para usted hoy mismo.

- Requisitos de ingresos reducidos
- Pagos mensuales bajos
- Plazos de cancelación flexibles

Para más información, visite la sucursal más próxima o llame al 1-800-347-LOAN (5626).

National City®

NationalCity.com

Se aplican restricciones de ingresos. Sujeto a la aprobación del crédito y la tasación de la propiedad. La imagen no ilustra clientes reales. Miembro de la FDIC ©2003, National City Corporation®



Matachines: Soldados de la Virgen

Por Marlene y Tomasía T. Reyes



En el atrio de la iglesia, misteriosos bailarines de parecido indígena danzan al ritmo del bombo y el violín. El sonido del “pum, pum” y el “tic tac” mantienen le ritmo de la música. Atraídos por latido, la gente se amontona alrededor de los bailarines. Estos bailarines son “matachines”, más aún, las investigaciones sugieren de una tradición antigua que ha sido modificada con el pasar de los siglos por diversas culturas.

La palabra matachín, de acuerdo a al investigador social Kent Hall, proviene “del castellano, el francés y el italiano del siglo XVI, sin embargo la palabra se cree que proviene de la palabra árabe ‘muttawajjihin’... la que quiere decir asumir o poner una máscara... de wajh, cara”. (De hecho, los matachines de los Pueblos Indígenas de norte de Nuevo México todavía visten una máscara de metal, en diferencia con la mayoría de los grupos en esta área).

Los investigadores creen que los españoles y portugueses trajeron las danzas matachines a Centro y Sur América y enriquecieron las danzas indígenas existentes cuando los nativos fueron cristianizados. Las danzas matachines desaparecieron de Europa en el siglo XVII pero todavía ocurren en Hispanoamérica, especialmente entre las tribus indígenas que abrazaron el catolicismo. Los matachines generalmente bailan en feriados especiales del calendario católico celebrando santos y navidad.

Los bailarines mantienen el ritmo al sonar del bombo o tambor, cascabeles o sonajeros y dos violines que parecen responder entre sí. El latido del 1-2, 1-2-3 es hipnótico. Seguidos por una larga danza, la música se detiene abruptamente y se inicia de nuevo para que los bailarines comiencen un nuevo baile.

Las costumbres de los matachines varían de grupo en grupo pero existen similitudes. Cerca de la frontera, los bailarines usan pañuelos decorados con ornamentos de animales, espejos y plumas. Más al norte, los matachines visten piezas para la cabeza más elaboradas llamadas coronas. Joyería, medallas religiosas, y adornos embellecen sus vestidos. Sus enaguas abiertas y chalecos están cubiertos con cañitas de madera hueca que aumentan el sonido “tic tac” al danzar. Generalmente visten camisas de manga larga blancas decoradas con lazos rojos o camisas rojas; y cargan arcos y flechas, y calabazas que sirven de sonajeros.

Uno de los bailarines en ocasiones lleva un tridente llamado palma. Dentro del grupo ciertas diferencias en los vestidos distinguen los personajes principales de la danza de los otros 10 o 12 bailarines que representan a los conquistadores españoles. Cuatro de los matachines son

capitanes. Cada matachín capitán se coloca en cada una de las esquinas donde se efectúa la danza asistiendo a los otros matachines en el complejo baile.

Aunque los matachines son comúnmente vistos en México y el norte de Nuevo México, también son visibles en suroeste de los Estados Unidos y el Paso [¡y en Kentucky!]. Por lo general participan en actividades de la iglesia y realizan diferentes bailes que representan diferentes historias, celebrando la victoria de el cristianismo sobre el paganismo y del bien sobre el mal. “A mí me enseñaron a bailar cuando tenía tres años, y todavía estoy danzando 40 años después”, dice María Chacón, una bailarina matachín del Paso, Texas. “La razón por la cual danzamos es para ahuyentar los malos espíritus y en honor de la Virgen de Guadalupe”, añade Chacón. A los matachines se les conoce con frecuencia como “los Soldados de la Virgen”, y una de las fechas más importantes durante todo el año es el 12 de diciembre para rendir honor a la Virgen de Guadalupe, la patrona de México. La folklorista Frances Toor escribe que los matachines también bailan en funerales de sus miembros y familiares. Al preguntarle si este es el caso, Chacón respondió, “Sí, los matachines también danzan en los funerales aquí en El Paso. De hecho, nosotros bailamos en el funeral de mi padre como una despedida”.



Localizado en Richmond, KY

Foothills Continúa Cosechando Historias de Éxito

Por Sandra Añez Powell
Migrant Outreach Program Coordinator

El trabajar en el campo no es el futuro que Esperanza y Abraham quieren para sus hijos. “Nosotros queremos darles a nuestros niños una vida mejor”, dice Esperanza. Ellos han trabajado muy duro durante todo el año para proveerle lo mejor a sus dos hijos, Nancy, 6 y Abraham, 2. La familia se ha integrado al Programa de Alcance al Migrante (Migrant Outreach Program) y “Migrant Head Start” ofrecidos en Foothill en Richmond, KY.

Esperanza se matriculó en el programa Mujeres Unidas dos años atrás. El programa Mujeres Unidas enseña a mujeres del centro de Kentucky cuyo objetivo es aprender habilidades que les ayude a convertirse en mujeres económicamente independientes. Cuando la salud de sus niños/a estuvo en riesgo por las condiciones de la casa en que habitaban, Esperanza supo donde acudir por ayuda. Los niños empezaron a enfermarse por la humedad. Ellos no tenían electricidad ni airea condicionado. “En el invierno, el aire frío invadía la casa”, dijo Esperanza. “Y en el verano la casa se calentaba como un horno”, agregó. La familia también se encontraba

bastante incómoda por otras deficiencias de la casa. Ellos compartían una casa de una sola recámara y un solo baño. El programa de Asistencia para Renta de Foothills les ayudó a cambiarse a una casa más grande y cómoda. Con la asistencia del Programa de Alcance al Migrante, Abraham y Esperanza están tomando clases de inglés y Abraham está aprendiendo habilidades que lo convertirán en un individuo con mayores posibilidades de encontrar un mejor empleo. “Queremos aprender a hablar muy buen inglés y deseamos ser completamente independientes con el lenguaje”, dice Abraham. Por su parte, Nancy es muy diestra en el manejo de ambos lenguajes y se está ajustando con éxito a la escuela. El más pequeño, Abraham también está aprendiendo inglés y está matriculado en el programa de “Head Start Migrante” en Foothills. Esperanza expresó que “hemos tenido que trabajar muy duro para obtener todo lo que deseamos tener. Nuestra meta es salir adelante y esperamos que programas como este continúen abriendo puertas para la población latina. Estamos muy contentos y agradecidos con toda la ayuda que hemos recibido de Foothills, esperamos que Dios continúe ayudando a Foothills a asistir a otras personas en necesidad”, dijo.

Tenga Unas Felices Fiestas de Fin de Año!



**Alguien va a ganar.
Y a lo mejor puede ser usted.**

www.kylottery.com

Precision Financial group Inc.



Wanda Rodriguez
Ejecutiva de Préstamos

*100% Financiamiento Disponible

*Asistencia para el Enganche

*Todo el Proceso en Español

*Muchos programas de Prestamos Disponibles



EQUAL HOUSING
OPPORTUNITY

✓ **Rápido**
✓ **Amigable**
✓ **Confiable**

1-866-581-1898

Llamada Gratis



Donde Tu Latido Tiene Tu Ritmo
WYGH 1440 AM

*El único show en el centro de Kentucky
con noticias en español, el clima, deportes,
y peticiones en vivo.*

Lunes a Viernes “Dos l@c@s en la mañana

Show bilingüe de 8:00 am a 1:00 pm

Sábados de 10:00 am hasta las 6:30 pm

Domingos 8:30 am a 10:30 am y de 12:00 pm a 2:30 pm

Estudio (859) 987-1440
Oficina (859) 420-5544

PREGUNTAS Y RESPUESTAS SOBRE LA PROPUESTA LEY DE LEGALIZATION PARA LOS TRABAJADORES AGRICOLAS

1. ¿Hay una “amnistía” para los trabajadores del campo?
No, no hay una nueva ley de legalización del campo. Hay una propuesta de ley que ha sido presentada al Congreso (S. 1645 y H.R. 3142). Hay buenas posibilidades de que esta propuesta llegue a ser ley el año entrante porque representa un acuerdo entre los rancheros y los sindicatos agrícolas.

2. Soy un trabajador del campo. ¿Debo hacer algo inmediatamente?
Si, recomendamos que los trabajadores del campo empiecen a hacer dos cosas inmediatamente:

a) OBTENER LOS DOCUMENTOS para probar que usted ha cumplido con los requisitos de esta propuesta. Para calificar para la residencia temporal por medio de esta propuesta, el trabajador tiene que probar que: ha trabajado 100 días durante un año (12 meses) durante el periodo de 18 meses que terminó

el 31 de agosto de este año 2003. Este periodo comenzó el 1 de marzo de 2002.

EJEMPLO: Juan trabajó 105 días en el periodo de un año entre el 1 de julio del 2002 y el fin de junio del 2003 por lo que él cumple con los requisitos para la residencia temporal y debe obtener lo siguiente:
1) si trabaja para un rancho directamente y recibe pago por medio de cheques, guardar las pruebas de pago, incluyendo el formulario W-2 y los talones de cheque.
2) si trabaja para un contratista, debe obtener y guardar las pruebas del trabajo que ha hecho.
3) Si recibe dinero en efectivo, debe obtener y guardar lo siguiente.
* Nombres y direcciones de trabajadores con los que ha trabajado.
* Nombres y direcciones de los dueños de tiendas donde ha comprado cosas.
4) Si Juan no pagó impuestos el año 2002 él debe obtener un

número ITIN y pagar impuestos por el dinero que él ganó aunque su pago haya sido en efectivo.

b) Hay que unirse con otros que están luchando para que esta propuesta se convierta en ley.

1. ¿Cuándo tengo que entregar mi solicitud? El periodo de solicitar va a comenzar 6 meses después de que la ley entre en efecto, y va a durar 18 meses.
4. Voy a ganar la residencia permanente (la mica) por medio de esta s o l i c i t u d ?
No, primero uno va a calificar por el permiso temporal. Después, se puede solicitar la residencia permanente. Para la mica (residencia permanente) tendrá que trabajar:
* 360 días durante 6 años
* 240 días durante los primeros 3 años
* 75 días por año durante 3 años.

Difundido por:
Mark Silverman
Immigrant Legal Resource Center

Los inmigrantes que tramitan ajustes no deben salir de EU

Advierten que si no piden un permiso no se les permitirá entrar otra vez

15 de noviembre de 2003
WASHINGTON, D.C.

Los inmigrantes que tramitan el ajuste de su situación legal no deberán salir de Estados Unidos sin un permiso, y si no cumplen ese requisito no se les permitirá entrar, advirtió ayer el Servicio de Ciudadanía e Inmigración (CIS).

El director del CIS, Eduardo Aguirre, insistió en que los inmigrantes que tenga planeado viajar fuera de Estados Unidos deberán solicitar un permiso especial.

Estos deberán obtener el Advanced Parole, que es un permiso especial, mediante el formulario I-131, y para el cual deberán presentar pruebas sobre la necesidad de salir del país.

Aguirre dijo que contar con ese documento permitirá a los inmigrantes la continuación del

proceso de ajuste migratorio.

Urgió a quienes tienen solicitudes pendientes de ajuste de estatus a que consulten al Centro Nacional de Servicios de Aduanas.

También pueden consultar a un abogado especializado en inmigración u organizaciones acreditadas por la Junta de Apelaciones de Inmigración, antes de hacer sus planes para viajar.

El recordatorio del CIS fue formulado en vista de que miles de inmigrantes residentes en Estados Unidos viajan cada año a sus países de origen durante la época de Navidad y Año Nuevo, muchos de ellos sin el permiso de ley, lo que les ocasiona problemas al regresar.

Además de impedirles la entrada en EU, el CIS dará por caducadas las solicitudes de ajuste migratorio a los inmigrantes que no obtengan esa autorización de viaje.

AUTOBUSES ADAME LTD.

Le ofrece salidas a México

Atención Público en General! Y en especial ustedes que viajan a México!

Ya no batallen buscando con quien viajar, ya que ahora esta aquí la empresa de transporte de pasajeros que ustedes estaban esperando.

¡Sí, Autobuses ADAME, Empresa líder en Texas y el Este de los Estados Unidos!

Aquí estamos en Lexington, Kentucky ofreciéndoles salidas a los siguientes destinos:

*Houston	*Puebla	*Zamora	*Aguascalientes	*Tuxtla Gutierrez
*Roma	*Celaya	*Sahuayo	*Durango	*Coatzacoalcos
*Laredo	*Salvatierra	*Tiquicheo	*Guadalajara	*Villahermosa
*Monterrey	*Yuriria	*Zitacuaro	*Brownsville	*Tamazunchale
*Saltillo	*Moroleón	*Huetamo	*Matamoros	*Oaxaca
*Matehuala	*Morelia	*Cd. Altamirano	*Reynosa	*Tapachula
*SLP	*Salamanca	*Uruapan	*Tampico	*Rio Verde
*Querétaro	*Irapuato	*Paracho	*Xalapa	*Cd. Mante
*México, DF.	*León	*Quiroga	*Poza Rica	*Cd. Valles
*Toluca	*Silao	*Zacatecas	*Tuxpan	
*Acapulco	*La Piedad	*Rio Grande Zac.	*Veracruz	



Compruebe nuestro servicio:

Contamos con Autobuses Equipados con: Aire Acondicionado, Calefacción, Baño, Televisión en su viaje, Seguridad y Operadores Profesionales

Tenemos agencias donde usted puede comprar su boleto, esto es en tiendas Mexicanas. Siempre hay una cerca de usted. Llámenos para mayor información a los siguientes teléfonos:

y a cualquier parte de México!

Oficina Indianapolis, IN
1142 South Mickley Ave. Indianapolis, IN.
1(888)336-3232

Oficina: Nashville, TN
4045 Nolensville Pike, Nashville, TN
1(888) 567-4111

Qué hacer cuando tus derechos son violados



1. Busca ayuda! Encuentra una persona inteligente: amiga o amigo, vecina/o, docente, defensora o defensor de víctimas, compañera/o de trabajo, ministro, un oficial en quien confíes, etc. Las personas a quienes les pidas ayuda no necesariamente tienen que conocer a profundidad el sistema y cómo éste funciona. Lo más importante es que sean sensibles, con sentido común, y tengan un respeto básico por los derechos de las personas.

Cuéntale a esa persona lo que ocurrió. Dile cómo quieres que la situación sea manejada. Pídele que te acompañe cuando vayas a corregir la situación, o que hable por ti o haga alguna llamada en tu nombre.

2. Escribe tu queja en una nota breve. Si después de que hiciste una o dos llamadas los oficiales no corrigen inmediatamente una violación a tus derechos, escribe una breve descripción (de uno o dos párrafos) de lo que ocurrió. A continuación, escribe en tu nota que sabes que tienes el derecho a recibir un trato diferente. Cita la ley (el nombre y el número de la ley tal como figuran aquí). No olvides describir, al final de tu nota, la forma en que quieres que la situación sea corregida. Tampoco olvides pedir ayuda. Hay una docena de copias de tu nota. Siempre que sea posible, adjunta una copia de la ley a tu nota. Luego entrega la nota, o envíala, a las personas que te interesa que conozcan el

problema.

Si se te dificulta concentrarte en escribir tu queja debido a todo lo que te ha ocurrido, eso es algo con lo que puede ayudarte la persona a quien hayas escogido. Pídele que se siente contigo y te ayude a escribir la nota.

3. Si no hablas inglés o eres inmigrante sin documentos... Si fuiste víctima de un crimen y no hablas inglés o eres inmigrante indocumentada, recuerda que los oficiales de justicia criminal están obligados a brindarte protección igualitaria ante la ley. Esto significa que si no hablas inglés, esos oficiales deben proveerte intérpretes adecuados. También quiere decir que si escribes una nota en tu propio idioma, los oficiales deben conseguir un traductor para tu nota.

4. Lleva contigo una copia de la ley o cita la legislación. Si estás escribiendo o hablando sobre tus derechos con un oficial, defensora o defensor, será necesario que hagas referencia a la ley, proporcionando lo que

se conoce como una "cita" de la ley: el nombre del libro de código seguido por el número de la sección del código. Por ejemplo, la cita para tu derecho a obtener una copia del reporte policial sobre tu caso de violencia doméstica es "Código de Familia, Sección 6228". Al ofrecerle la cita de la ley, la persona con quien te estás comunicando puede buscar la ley por sí misma. Citar la ley también le indica a esa persona que tú conoces tus derechos y los tomas muy seriamente

5. Saltea los niveles de mando. Saltear los niveles de mando es a menudo la única manera de conseguir suficiente poder para que la situación sea corregida. Por ejemplo, en los departamentos de policía, acude a sargentos, capitanes o directamente al jefe. Si no obtienes la ayuda que mereces al interior del departamento, tendrás que recurrir a personas poderosas fuera de éste, tales como el jefe de tu iglesia o el concejo municipal. Saltear los niveles de mando hasta llegar a los jefes de las personas o a otras personas poderosas puede

ser muy intimidante cuando ya estás traumatizada por la violencia. Es por ello que el paso número uno es tan importante. Consigue ayuda de personas en quienes confíes para que puedan estar contigo o hablar en tu nombre. Una amistad a tu lado te hace fuerte.

6. No te rindas. Continúa luchando por tu libertad, tu felicidad y tu futuro. En el proceso de liberarte de la violencia doméstica o sexual, tendrás que enfrentarte a numerosos y diferentes oficiales y trabajadores relacionados. Dado que las cosas aún no son perfectas, es muy probable que una o más de estas personas en el proceso te falte el respeto a ti e irrespete tus derechos. Cuando tus derechos son pisoteados encima de todo lo demás que te está ocurriendo, esto puede hacerte sentir muy deprimida y tal vez quieras rendirte. Pero no lo hagas. Es probable que la siguiente persona en el proceso sea alguien que tome tus derechos con mucha seriedad y quiera realmente ayudarte.



Marco's Used Tires

- Balanceo
- Frenos
- Rotación
- Se cargan baterías
- Afinación (Cambio de aceites, bujías, Filtros aire y aceite, cables)
- Engrasado
- Cambio de Amortiguadores
- Checamos A/C
- Revisión de Inyectores



¡Como en Nuestros Países!

(859) 455-9661

1118 Manchester St.

Lexington KY

Salida #6 del New Circle

Abierto 7 días de la semana 9-7pm

Domingo 10-6pm



StoneBridge Apartments

Nuestros precios Bajaron ~~\$490~~ Ahora \$400

2 Recámaras

Conexiones para Lavadora y Secadora

!Hablamos Español!

(859) 252-4055

EHO

- Area de Juegos
- Alberca
- Lavandería
- Equipados con Electrodomésticos

¡Ahora Hablamos...su Idioma!

¡Le damos la bienvenida a Gustavo el más reciente miembro de nuestro equipo de ventas!

TOYOTA
ON
Nicholasville
SUPERSTORE

TOYOTA
ON
Nicholasville
SUPERSTORE

¡Hola amigos!

¡Toyota de Nicholasville, la Superstore, se enorgullece en darle la bienvenida al más nuevo miembro de nuestro equipo, Gustavo Nazario! Con la ayuda de Gustavo, ahora podemos ofrecer a nuestros clientes hispanohablantes una persona que habla español.

Pero Gustavo es sólo una de las importantes razones para visitar la Superstore. Si busca un automóvil o camión nuevo o usado, hallaremos uno que se ajuste a su bolsillo. Además, le ofrecemos financiamiento especial como: Compre aquí y pague aquí. No importa su crédito - buen crédito, mal crédito o ningún crédito.

¡Toyota de Nicholasville es el sitio donde el precio es ideal! Visítenos cuando vaya a comprar su próximo automóvil o camión.

Muy atentamente,

Ron McCauley
Gerente General
Toyota de Nicholasville

P.D.: ¡Traiga esta carta y reciba un bono de \$100 en efectivo cuando compre su automóvil o camión en Toyota de Nicholasville!



FINANCIAMIENTO ESPECIAL
¡COMPRE AQUÍ!
¡PAGUE AQUÍ!

• *¡Podemos hallar el automóvil o camión que se ajuste mejor a cualquier bolsillo!*

• *¡No importa su crédito! Buen crédito, mal crédito o ningún crédito.*

• *¡Acompáñenos el 10 de octubre en la Locura de Medianoche!*

'03 MATRIX
Automático • Aire Ventanas eléctricas



\$2500 Regreso de Dinero
Un Cupón por venta

'03 COROLLA
Automático • Aire Ventanas eléctricas



\$2500 Regreso de Dinero
Un Cupón por venta

'03 TACOMA
Automático • Aire Ventanas eléctricas



\$2500 Regreso de Dinero
Un Cupón por venta

¡MENSUALIDADES TAN BAJAS COMO \$99*

'99 COROLLA
Green • Stock # 31053A



\$7895

'00 IMPALA
Red • Stock # 30399A



\$7975

'01 RODEO
Green • Stock # P8774



\$9965

'93 CHEROKEE
Black • Stock # 30149A



\$1350 Down

'96 MONTE CARLO
Red • Stock # 31209A



\$1250 Down

'97 AVALON
Silver • Stock # L1144-B



\$7480

'93 EXPLORER
Green • Stock # 30676B



\$1500 Down

'97 WINDSTAR
Green • Stock # 31663A2



\$5950

'95 COROLLA
Teal Green • Stock # 31494A



\$7999

'97 SABLE
White • Stock # 31151B



\$4978

'98 GRAND PRIX
White • Stock # P8637A



\$5825

'02 RAM
Silver • Stock # 31259A



\$13980

'03 MALIBU
Beige • Stock # 31448B



\$10640

'86 CIVIC
Blue • Stock # P8663A



\$300 Down

'92 JETTA
Black • Stock # P8577A



\$500 Down

'93 CAMRY
Maroon • Stock # LR5036A



\$850 Down

'97 CAMRY
White • Stock # 30703A



\$6950

'96 CONTOUR
Black • Stock # P8742A



\$700 Down

'03 RAM 4X4
Silver • Stock # 31612A



\$15965

'93 CAVALIER
White • Stock # 30711B



\$333 Down

'92 TAURUS
White • Stock # 31201A



\$700 Down

Where Price Sells Cars!

¡LA AGENCIA DE VEHICULOS IMPORTADOS #1 DE KENTUCKY!

¡LA AGENCIA AL DETALLE #1 DE LEXINGTON!

¡Las ventas de vehículos Toyota y los registros de Kentucky lo comprueban!

*En vehículos selectos para compradores calificados.

859-887-4200
800-467-7283

¡Ahora Hablamos

¡Le damos la bienvenida a Gustavo el más reciente

TOYOTA
ON
Nicholasville
SUPERSTORE

¡Hola amigos!

¡Toyota de Nicholasville, la Superstore, se enorgullece en darle la bienvenida al más nuevo miembro de nuestro equipo, Gustavo Nazario! Con la ayuda de Gustavo, ahora podemos ofrecer a nuestros clientes hispanohablantes una persona que habla español.

Pero Gustavo es sólo una de las importantes razones para visitar la Superstore. Si busca un automóvil o camión nuevo o usado, hallaremos uno que se ajuste a su bolsillo. Además, le ofrecemos financiamiento especial como: Compre aquí y pague aquí. No importa su crédito - buen crédito, mal crédito o ningún crédito.

¡Toyota de Nicholasville es el sitio donde el precio es ideal! Visítenos cuando vaya a comprar su próximo automóvil o camión.

Muy atentamente,

Ron McCauley
Gerente General
Toyota de Nicholasville

P.D.: ¡Traiga esta carta y reciba un bono de \$100 en efectivo cuando compre su automóvil o camión en Toyota de Nicholasville!

**FINANCIAMIENTO
ESPECIAL**

**¡COMPRE AQUÍ!
¡PAGUE AQUÍ!**

- *¡Podemos hallar el automóvil o camión que se ajuste mejor a cualquier bolsillo!*
- *¡No importa su crédito! Buen crédito, mal crédito o ningún crédito.*
- *¡Acompáñenos el 10 de octubre en la Locura de Medianoche!*



*Where Price
Sells Cars!*

VOLT SERVICES GROUP

**Trabajos industriales de ensamblaje,
rancho y costura disponibles
inmediatamente.**

**Se necesita urgentemente personas para trabajos de
COSTURA.**

Posibilidad de entrenamiento para personas interesadas en la costura y no
tengan experiencia.

Llame al (859) 254-2512



800-501-6072

para más información.

Georgetown, Paris y Lexington.

**1510 Newton Pike, Ste. G
Lexington, KY.**

VOLT SERVICES GROUP



Campeonato Mundial Juvenil de la FIFA 2003

Brasil, rumbo a la final tras ganar a Argentina, su gran rival (1:0)



Con el confeti y los ritmos de samba surcando la atmósfera del estadio Mohamed Bin Zayed de Abu Dabi, Brasil venció por la mínima a sus vecinos sudamericanos de Argentina, en el 'superclásico' correspondiente a las semifinales de EAU 2003. En un duelo vistosamente equilibrado entre dos grandes conocidos, el sutil cabezazo de Dudu en el minuto 65 resultó la única diferencia clara. Argentina, anterior campeona, se marchó preguntándose por qué se ve ahora obligada a disputar el encuentro por el tercer puesto. En cualquier caso, Brasil dio continuidad a su gloriosa tradición con un nuevo puesto en una gran final, que disputará el próximo 19 de diciembre contra España.

(Brasil/FIFA)Brasileños celebran su pase a la final del Mundial Juvenil

Mejor equipo del Año 2003 - Brasil

Si habláramos de vino en lugar de referirnos al desempeño de Brasil, el año 2003 no recibiría precisamente el calificativo de "excelente/sobresaliente". Después de todo, frente a las ocho victorias y cinco empates tuvo que reconocer también cuatro derrotas, dos de ellas ante México, durante la Copa Oro de la CONCACAF.

Por otra parte, el balance general del primer año tras la quinta copa del campeón mundial fue suficiente para imponerse a Francia y adjudicarse la primera plaza en la clasificación FIFA/Coca-Cola y para ganar por octava vez en once años el título de "Mejor equipo del año". En 2004, la posición en la primera plaza dependerá tanto de los resultados en las eliminatorias para el Mundial, como, sobre todo, del desempeño de Brasil y Francia en sus respectivos campeonatos continentales.

El premio se entregará a la asociación durante la Gala que se celebrará en Basilea el 15 de diciembre (Gala del Jugador Mundial de la FIFA).

La Moda
Su mejor opción en ropa de ceremonias



**Contamos con vestidos para Boda,
Quinceañera y Presentación.
Modelos de vanguardia hermosamente
terminados con finos materiales*

**Para su Bautizo lindos vestidos y
ropones, elegantes tuxedos.*

**La más extensa selección de accesorios
para toda ocasión especial en Lexington*

**Servicio de imprenta para invitaciones,
recuerdos, listones, servilletas y álbumes.*

1771^{1/2} Alexandria Dr.
Lexington, KY 40511 **(859) 278-5201**



"Lexington's Real Estate Company"
DEPARTAMENTOS DE 1 RECAMARA PARA ALQUILER
1805 Oxford Circle

SOLAMENTE \$395 AL MES
TODAS LAS UTILIDADES INCLUIDAS!
Con TV en Español Vía Satelite Disponible

- *Recámaras grandes
- *Estacionamiento dentro de las instalaciones
- *Lavandería
- *Y mucho más

Para más información llama a:

Joy @ 859-255-6706

Danny@859-221-3622

**\$100 DE DESCUENTO DEL ALQUILER DEL
PRIMER MES PRESENTANDO ESTE CUPÓN**

HACEN OFICIALES LOS HORARIOS PARA LA FINAL DEL FUTBOL MEXICANO



México, 15 Dic (FMF).- La Federación Mexicana de Fútbol (FMF) dio a conocer los horarios oficiales para los partidos de la final del Campeonato Apertura 2003 del balompié nacional, a disputarse el de "ida" en Pachuca y el de "vuelta" en Monterrey.

De esta manera, el primer duelo entre Tuzos y felinos se llevará a cabo el miércoles 17 a las 20:00 horas en el Estadio Hidalgo, mientras que el segundo será en el Universitario a las 19:00 horas del sábado 20 del presente.

Tigres de la UANL y Tuzos de Pachuca revivirán la final disputada en el 2001

cuando con un gol del argentino Walter Silvani el cuadro hidalguense se coronó en el mismo "Volcán" y querrá repetir la hazaña, pero los neoloneses vienen por la revancha.

Para estos encuentros, la Comisión de Arbitros de la FMF tiene una tripleta arbitral en la terna para ambos partidos que se disputarán entre Gilberto Alcalá, Marco Antonio Rodríguez y Armando Archundia, según dicho organismo.

Tuzos y felinos se verán las caras de nuevo en la gran final del fútbol mexicano.

Yo soy Abogado Penal



DAVID S. MEJÍA, Lic
20 Años de Experiencia

Oficina en el Centro de Louisville
101 South 5th Street, Suite 2400
Louisville, KY 40202

(502) 584-8991

Sirviendo Louisville, Lexington y Condados Vecinos

Cartelera Padrísimo



1465 Alexandria Dr.

Lexington, KY

(859) 252-3100

Sábado 27 de Diciembre
los # 1 de Kentucky

Damas Gratis toda la Noche



Y Para Recibir
El Año Nuevo
Miércoles 31 de Diciembre

Directamente de México
Por primera vez en Lexington, KY
Los creadores
de la Reynalda



Alternando con la
Revelación del Año
del Pasito Duranguense
Pantano's
Musical de Durango



Venga y reciba el 2004 como usted se merece.
Con una gran Cena-Baile, habrá gorritos, confeti
y espantasuegras al estilo de Nuestra Tierra.
No te lo puedes perder
Damas 1/2 precio antes de las 9:00 p.m.

Ma. Eugenia Mancillas
Nicolas Corrales
Dueños

ESPAÑOL
Travel

Precios
Bajos



Tiendas donde nos encuentras:
Aguascalientes, Electramex, El Ranchito, El Rincón,
La Cabaña, La Costeñita, La Chiquita, La Tapatía,
Mi Pueblo.

Se Permiten 2 Maletas de 70LBS. y 1 de 40LBS.
Algunas veces sobrepeso
Mexicanos Vuelan con ID Mexicano

(614) 891-0900 ó
1-888-865-2780 Gratis

Fax: (614) 891-2038

Esta Navidad y Fin de Año Evite Manejar y Tomar

KENTUCKY AUMENTARÁ ARRESTOS Y VIGILANCIA

El conducir un vehículo de motor es un privilegio. Se requiere de habilidad y sentido común. Y no tiene sentido el beber y conducir. Cualquier

droga, incluso medicina, pueden afectar su manera de conducir. Beber y conducir no vale la pena para arriesgar su vida y las vidas de los demás. Incluso pequeñas cantidades de alcohol pueden afectar su habilidad para conducir. Si usted va a beber, permita que alguien más que no ha bebido conduzca.

Las leyes de Kentucky son muy estrictas si usted es encontrado culpable por beber o usar drogas mientras conduce. Puede tener que pagar una multa, perder su licencia, e incluso ir a la cárcel. Hay muchas maneras en las que usted puede perder su privilegio para conducir debido a delitos relacionados con el alcohol.

Delito	Multa/cárcel	Suspensión/Revocación o Negación de la Licencia para Conducir	Para recuperar su Licencia
Conducir con nivel BAC / operar un vehículo con un nivel de .10% BAC o más	1er Ofensa - Permanecer 15 días en la cárcel o pagar una multa hasta de \$300.00. 2nda Ofensa - Permanecer 1 año en la cárcel o pagar hasta \$1,000.00.	1er Ofensa - Suspensión de 30 días, seguida de una restricción de 60 días de su privilegio de conducir. 2nda Ofensa - Revocación de 1 año	Pagar una cuota de \$145.00, y asistir a un programa de Ofensas de Tránsito por Abuso de Sustancias (SATOP) o un programa similar y mostrar comprobante de seguro por 2 años.
DUI Conducir al estar intoxicado	1er Ofensa - Pasar 6 meses en la cárcel o pagar una multa de hasta \$500.00 2nd Ofensa - Pasar 1 año en la cárcel o pagar una multa de hasta \$1,000.00. 3er Ofensa - Pasar 5 años en la cárcel o pagar una multa de hasta \$5,000.00	1er Ofensa - Suspensión de 30 días, seguida de una restricción del privilegio de conducir de 60 días. 2ndo Ofensa dentro de 5 años-- negación de 5 años de su licencia. 3er Ofensa - Negación de 10 años de su licencia.	Pagar una cuota de \$145.00, y asistir a un programa de Ofensas de Tránsito por Abuso de Sustancias (SATOP) o un programa similar y mostrar comprobante de seguro por 2 años.



¡La “Mejor Manera” de cuidar su dinero!

ULTRA CASH®

- Más seguridad - deje de cargar grandes cantidades de dinero en efectivo o cheques.
- Acceso a la información de su cuenta, las 24 horas y 7 días a la semana – sin ningún costo.
- Utilíce la tarjeta Ultra Cash como cajero automático y obtenga el dinero que necesite, o úsela para hacer compras en puntos de venta en establecimientos que exhiben el símbolo de Star, Pulse, NYCE, Interlink o PLUS.

REPUBLIC BANK & Trust Company

Miembro FDIC

www.republicbank.com
Para mas informacion acerca de la cuenta con tarjeta Ultra Cash, o para fijar una reunión con nuestro representante, por favor llame al
1-888-708-2500. La llamada es gratis.

Prepare su auto para el invierno

Kentucky es un estado en el que padecemos situaciones climáticas extremas de frío, nieve o lluvia. Es por eso que las condiciones del tráfico en muchas ciudades, junto con la acción del clima típicamente invernal, producen en el automóvil erosiones y anomalías que debemos tener en cuenta.

Sistema eléctrico: El sistema eléctrico es el que más va a sufrir. Hasta el punto de que podemos llegar una mañana y encontrarnos con que el motor no arranca. Esto es debido a la gran demanda de energía que se produce en momentos determinados y que puede dejar completamente descargada una batería. La situación típica que lleva a esta avería es el clásico atasco en el que nos encontramos inmersos durante una hora, con las luces puestas, los limpiaparabrisas funcionando, el motor de la calefacción a tope, la radio encendida y el motor al relenti hasta que llegamos a casa. A la mañana siguiente giramos

el contacto. El motor se mueve perezosamente, demasiado

despacio para provocar la combustión interna en un bloque que se encuentra a 5 grados bajo cero. Lo dejamos quieto, y unos momentos después lo intentamos de nuevo. Ya no hay forma: el motor de arranque no recibe la suficiente energía, no tiene fuerza para mover la corona del volante. Debemos decirle a nuestro taller que nos revise la batería y el sistema eléctrico. Si el acumulador no se encuentra al cien por cien de su capacidad es preferible cambiarlo ahora. El taller debe comprobar que nuestro sistema eléctrico no demanda más energía de la que nuestra batería puede dar. Esto, que a primera vista podría parecer una situación anómala, no lo es en absoluto. Existen muchos coches que han sido dotados de exceso de equipamiento eléctrico sin que se haya actualizado a un acumulador más poderoso. En primer equipo, aunque es más raro, también ocurren estas cosas, sobre todo en modelos Top Line, que son los mismos que el modelo base pero con mucho más equipamiento. Lo mejor es asegurarse y que nuestro taller de electromecánica nos diga

(mediante una lectura de consumo de todos los componentes instalados) cuál es la demanda más alta que podemos provocar y cuál es el factor de respuesta de nuestra batería.

La carrocería: Basta con pasar un dedo sobre un coche estacionado en invierno para entender lo alta que es la contaminación de las ciudades en estos meses, en los que se encienden las calefacciones de las comunidades, todo está atascado de coches quemando combustible en malas circunstancias y la presión atmosférica es tan alta que el agua de la lluvia se vuelve ácida y contaminada antes de llegar al suelo. Si tenemos en nuestra carrocería puntos de chapa que han quedado al descubierto (por rasguños, golpecitos, saltos de piedras, etc) se oxidarán arruinando toda la pieza. Es recomendable reparar todos aquellos defectos que veamos, e incluso llevar el coche al taller para que nos revisen el estado general en que se encuentra la carrocería, pues podría tener al descubierto zonas importantes (bajos, largueros, pasos de rueda, etc) y que nosotros no alcanzamos a ver.

Sistema de refrigeración:

La vida del anticongelante no es eterna. De hecho debe cambiarse al comienzo de cada nuevo invierno, pues las altas y mantenidas temperaturas del verano tienden a degradarlo. Si dejamos el coche aparcado a la intemperie y la temperatura baja tanto que el líquido refrigerante se congela, éste, en su dilatación, puede rajar el bloque motor, o en su defecto saltarán los tapones anticongelación. En cualquiera de los dos casos se producirá una avería cara. Un buen consejo es sustituir el líquido refrigerante por otro nuevo cada invierno. Además, es una operación sencilla y económica.

Sistema de lubricación:

Muchos aceites de viscosidades SAE de 20w en adelante, al degradarse tienden a volverse muy densos a baja temperatura (se convierten casi en una grasa). Durante el verano no lo notamos porque la temperatura rara vez cae por debajo de 15 ó 20 grados en el bloque de motor, pero en invierno ocasiona problemas de arranque en frío. El motor se tiene que mover inmerso en un material viscoso, demandando al

motor de arranque una intensidad de giro que éste no posee, porque la batería no está capacitada para hacer frente a esa demanda. El resultado neto es que la batería se termina estropeando. Comprobar el aceite y ante cualquier duda sustituirlo por un SAE 5 ó 10w.

Neumáticos, suspensión y frenos:

El agarre de los neumáticos al suelo (coeficiente de adherencia) disminuye drásticamente cuando la superficie se encuentra mojada. Y no digamos ya cuando hay nieve, hielo o restos de grasa. Es fundamental, no sólo que nuestros neumáticos exhiban un dibujo perfecto, sino que además la goma se encuentre en buen estado. También es muy aconsejable comprobar el estado de los amortiguadores y de los frenos (pastillas/zapatillas y discos). La diferencia entre parar en dos metros evitando una colisión y hacerlo en tres sin poder evitar el golpe con el de delante radica en unos pocos milímetros de dibujo en la banda de rodadura y un 10 por ciento más en eficacia de los amortiguadores y en los frenos.

Proteja a sus

Niños

de

La gripe

Para más información, consulte a su doctor o llame a la Línea de Información sobre Vacunas del CDC.
Inglés: **1-800-232-2522** Español: **1-800-232-0233** Página Web: **www.cdc.gov/nip/flu**

**Protéjase.
Proteja a sus hijos.**

La gripe y sus complicaciones son la sexta causa principal de muertes en los niños de 4 años y de menor edad

La gripe es una grave enfermedad

2 maneras en que puede proteger a sus niños

- vacúnelos contra gripe
- vacúnese usted también



Departamento de Salud y Servicios Humanos
Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades



Ayudando a su Niño a Escuchar y Ver el Mundo



Parte dos de la serie

Los niños y niñas pequeños no se dan cuenta cuando tienen problemas auditivos o de la vista- como resultado, usted tampoco puede darse cuenta del problema. Por eso las evaluaciones y exámenes a temprana edad son tan importantes.

Exámenes del Oído

La pérdida de la capacidad auditiva es el defecto sensorial de nacimiento más común, sin embargo ahora existe la tecnología para detectarla en los recién nacidos.

La evaluación se lleva a cabo en la mayoría de los hospitales en Kentucky antes de que usted y su bebé vuelvan al hogar.

También existe un sistema para referir a las familias a exámenes de monitoreo dentro de los tres meses de la evaluación del recién nacido y referencias a los servicios de apoyo en los siguientes seis meses

Exámenes de la Vista

La mayoría del aprendizaje es visual, es por eso que los problemas de la vista pueden afectar el desarrollo del niño o niña y su éxito escolar posterior.

Su niño/a debe tener su primer examen de los ojos a los seis meses con un optomestrísta/oftalmólogo.

El o ella debe tener otro examen a los tres (3) años de edad.

La ley en Kentucky requiere que todo niño o niña ingresando a la escuela por primera vez haya completado su examen de la vista.

Para más información contactar a:

La Comisión para Niños/as con Necesidades Especiales
(The Commission for Children with Special Health Care Needs)
1.800.320.2406 www.kyeyes.org

First Steps
1.859.252.3170

Oficina del Gobernador para el Desarrollo del Niño/a a Edad Temprana (Governor's Office of Early Childhood Development)
502.564.2611

Achieve more



Partnership for Kentucky Schools

600 Cooper Drive Lexington, KY 40502
tel 859.455.9595 fax 859.455.9797 email admin@pfks.org

Tensión en la Escuela

¿Cuáles son sus recuerdos de los días en la escuela? ¿Recuerda usted la escuela como algo divertido, aburrido, emocionante, un tiempo para estar con los amigos? Algunos niños experimentan mucha tensión a temprana edad.

¿Cuáles son algunas cosas que usted diría provocan tensión en la escuela?

Posibles Respuestas

- *Ser maltratado /agredido.
- *Entregar trabajos incompletos o tarde.
- *No saber la respuesta.
- *Ser lento en deportes.
- *No tener ropa de moda (tener ropas anticuadas.)
- *Perder documentos o libros.
- *No tener materiales adecuados para trabajar en la escuela.

¿Cuáles son algunos síntomas de la tensión en niños?

Posibles Respuestas

- *Irritación
- *Depresión
- *Comportamiento impulsivo
- *Miedo, ansiedad, y preocupación
- *Problemas para dormir
- *Nerviosismo
- *Dolores de cabeza

¿Cómo podemos ayudar a los niños a superar la tensión relacionada con la escuela?

Posibles Respuestas

- *Tener expectativas realistas para el niño.
- *Enseñarles algunas técnicas simples para relajarse.
- *Ayudarles a identificar su estilo y forma de aprender cualquier información.
- *Proporcionarles comidas nutritivas.
- *Dejar que duerman suficiente tiempo.
- *Reducir el desorden en casa- por ejemplo, ¿Donde están mis zapatos, mi bolso, mi libro, etc.?
- *No comprometer a su niño con muchas actividades adicionales.
- *Manejar el tiempo adecuadamente.
- *Usar tiempo para divertirse juntos.
- *Prepararlo(a) para pruebas y discusiones en clase.
- *Estar disponible para escuchar a su niño.



Rehabilítese Para Trabajar

Está usted o Conoce a Alguien Incapacitado y no Puede Encontrar Trabajo?



Rehabilítese Para Trabajar es un programa que asiste a los trabajadores migrantes, a sus familiares, y otros a obtener trabajo.

El programa ofrece:

- personal de extensión bilingües y biculturales;
- evaluación vocacional;
- consejería y orientación;
- información y referencias;
- entrenamiento vocacional y servicios relacionados, incluyendo entrenamiento en el lugar de trabajo y como empezar su propia empresa;
- tecnología de rehabilitación;
- desarrollo laboral y obtención de empleo.

Para más información, por favor llame al: (859) 323-5317 or (800) 252-3570.



Paternidad Creativa

Por: Susy Aparicio, La Voz de KY y el Instituto Nacional del Niño y la Familia INNFA del Ecuador

LOS NIÑOS Y LAS NIÑAS DE 2 A 3 AÑOS

COMO SON LAS NIÑAS Y LOS NIÑOS DE ESTA EDAD?

Las niñas y niños de esta edad ya caminan con seguridad y controlan mejor los demás movimientos de su cuerpo, por eso quieren hacer todas las cosas sin ayuda.

Quieren servirse a sí mismos, e ir al baño solos. Por ello utilizan con frecuencia la frase "yo solito". En esta etapa tienen un gran desarrollo su lenguaje; conocen ya muchas palabras y las pronuncian mejor, las usan adecuadamente y se hacen

entender perfectamente, expresan lo que quieren y necesitan y responden a preguntas sencillas.



Es importante hablarles con frases cortas y bien pronunciadas para que ellos aprendan a pronunciar, sin retarlos o llamarles la atención cuando ellos no to hacen bien.

Las niñas y niños de esta edad son muy curiosos e inquietos, todo lo quieren saber, es la edad de los ¿por qué y cómo? Esto se debe a que están descubriendo por sí mismos el mundo que les rodea.

Perfiles de los Promotores de Salud

Nombre: Maria Gómez

Edad: 26

Estado civil: Casada

¿Tiene niños? Sí **¿Cuántos?** 2

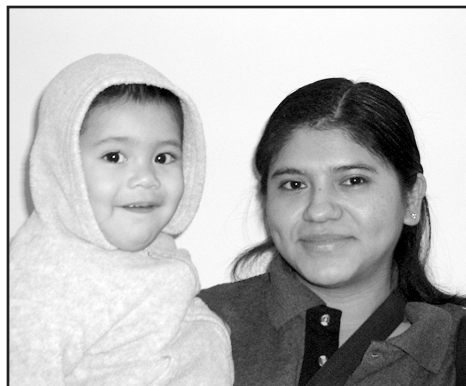
¿De donde viene? (país, estado, pueblo) Vera Cruz, México

¿Cuál es la cosa más positiva que le ha pasado desde su graduación de los Promotores?

Me he encontrado con chicas de 24 años que están embarazadas que les falta mucha información; no saben que es el Medicad, donde están las clínicas, y cuales son las reglas de este país. Porque a partir de toda la información que hay en el radio y el periódico todavía hay gente que no saben. Me gusta darles esa información y aconsejarles acerca de su salud y la salud de sus bebés.

¿Qué actividades ha hecho usted con los Promotores de Salud?

Asisto las reuniones de los Promotores y doy información a personas acerca de su salud.



Pregúntele a los Promotores de Salud

Promovido por el Centro de Educación de Salud del Área del Norte Central de Kentucky (AHEC/ HETC)

Cada invierno en los Estados Unidos aproximadamente 10 a 20 por ciento de la población contrae influenza (también llamada gripe o flu). Influenza es una enfermedad respiratoria causada por los virus de Influenza. Los síntomas de influenza son fiebre (usualmente alta), dolor de cabeza, cansancio (a veces extrema), tos seca, dolor de garganta, mucosidad, dolores del cuerpo. Los virus de Influenza están transmitidos cuando alguien que tiene la gripe estornuda, tose o habla dejando que el virus entre en el aire donde otra persona lo respira. La gripe es muy contagiosa y en Norte América la temporada de esta enfermedad es de Noviembre a Marzo. Existe una vacuna para influenza, que se recomienda tomar en octubre o noviembre de cada año, y que puede prevenir enfermedad. Para ser algo tan común igual existen muchos mitos acerca de la gripe y su vacuna, algunos verdaderos y algunos falsos.

Mito: Sólo personas mayores necesitan tomar la vacuna.

Antes sólo se recomendaba la vacuna de influenza para gente mayor, pero ahora la recomiendan también para niños menores de 24 meses, niños y adultos con problemas crónicos de salud (como diabetes, asma, o enfermedades que afectan el sistema inmunológico), y mujeres embarazadas. También personas que trabajan con poblaciones que corren alto riesgo de contraerla como enfermeras, doctores, trabajadores en clínicas o alberques, bomberos y policía. Y para personas que viven con alguien en un grupo de alto riesgo o para personas que viven en dormitorios o lugares donde duermen mucha gente en el mismo cuarto también está recomendada tomar la vacuna de influenza. Para personas en la población general no es necesario pero tampoco es mal idea tomar esta vacuna.

Mito: La vacuna sólo sirve si lo toman antes de diciembre.

La vacuna para Influenza puede ser administrada antes o durante la

temporada de la gripe. El mejor tiempo es usualmente en octubre antes que empiece la temporada, pero una vacuna dada en diciembre todavía le protege contra la enfermedad.

Mito: Uno de los síntomas de la gripe son náuseas y vómitos.

Náuseas y vómitos pueden ocurrir con la gripe, pero no es muy común en adultos. Ocurre más en niños y casi nunca es el síntoma principal.

Mito: Una persona puede morir de la gripe.

Desafortunadamente, este mito es verdad. Cada año casi 114,000 de personas están admitidas a la sala de emergencias por complicaciones de la gripe y aproximadamente 36,000 personas mueren de la enfermedad. Personas con gripe pueden desarrollar pulmonía, bronquitis, e infecciones del oído o sinusitis. Eso no es decir que todos que contraen esta enfermedad van a tener complicaciones pero es una realidad. Si contrae gripe debe descansar mucho, debe evitar ir al trabajo o a la escuela, tome muchos líquidos, evite usar alcohol y tabaco, y tome medicaciones para aliviar los síntomas de la gripe. Porque la influenza está causada por un virus, los antibióticos no pueden tratarla. Si llega a tener problemas de respirar o si es un niño que tiene la enfermedad debe ver su doctor lo más pronto posible.

Los siguientes consejos también le puede ayudar prevenir esta enfermedad:

Evite contacto cercano de alguien que tiene esta enfermedad.

Si está enfermo(a) quédese en la casa, evite ir a trabajar o ir a la escuela para no transmitir el virus.

Cubra su nariz y boca cuando estornuda o tosa, puede prevenir que las personas a su lado se enferman.

Lávese sus manos.

Evite tocar sus ojos, nariz y boca. Los gérmenes muchas veces se transmiten cuando una persona toca algo contaminado y luego toca su boca, nariz o sus ojos.



(859) 621-2106 (859) 509-2742
Tel. La Voz de KY

California: “Paro Económico” Hispano



Miles de hispanos en California se sumaron el viernes en Los Angeles, a un boicot en protesta por la revocación de una ley que habría permitido a los inmigrantes indocumentados obtener licencias de conducir.

La medida denominada “Paro Económico”, afectó las áreas laboral y escolar y el consumo. Nativio López, portavoz de la Hermandad Mexicana, Nacional y Latinoamericana, dijo a la BBC que la convocatoria fue exitosa y que estaban satisfechos para ser la primera medida de ese tipo.

“Completamente satisfechos, hemos recibido llamadas de todo el estado de California de cientos de miles de trabajadores que faltaron al trabajo, una cantidad increíble de alumnos que no asistieron a clase; empresarios que nos llamaron para decirnos que estaban cerrando sus compañías en simpatía al Paro Económico por la justicia de nuestra demanda”, dijo López.

Con 11.9 millones, los hispanos representan un tercio de la población de California, hogar de la mayor comunidad hispana de Estados Unidos.

Dos mensajes

Según el portavoz de la Hermandad Mexicana, Nacional y Latino-americana, el paro quiere enviar al gobernador Arnold Schwarzenegger dos mensajes.

“Queremos hacer llegar un mensaje político-económico al

gobernador Schwarzenegger y a todos los políticos derechistas del Partido Republicano, que nuestra gente merece licencia de conducir y ya no vamos a permitir que pisoteen nuestros derechos o que nos los nieguen”, dijo López.

Y añadió: “Segundo, se abre una fase nueva en el movimiento por la defensa de los derechos de los inmigrantes y de nuestras familias, usando tácticas económicas de una manera pacífica, de no cooperar y no participar en la economía de California y otros estados, por el hecho de que nosotros somos el sector estratégico para la economía, particularmente de California”.

Miedo a represalias

Debido a las características de esta comunidad, (algunos de sus miembros indocumentados) no fue posible saber cuántos participaron en la protesta, aunque los organizadores reconocieron que la participación sería mayor en algunos lugar que otros.

Los organizadores repartieron un total de 350.000 panfletos durante noviembre instando a la gente a unirse al paro.

Sin embargo, algunos miembros de la comunidad expresaron reservas sobre la protesta. Según Xavier Reyes, director de comunicaciones y educación de la Coalición por los Derechos Humanos de los Inmigrantes en Los Angeles, su grupo apoya el objetivo de la huelga, pero se siente preocupado.

“Nuestra preocupación es que los trabajadores que dejen sus empleos podrían verse afectados y no poder regresar a ellos. Básicamente no existe una red de seguridad para esa gente”, dijo Reyes.

La ley para las licencias de conducir fue aprobada por la Legislatura en septiembre y firmada por el entonces

gobernador Gray Davis, desatando críticas de que lo hacía para ganar el voto hispano.

Cumpliendo una de sus promesas de campaña, el ahora gobernador Arnold Schwarzenegger firmó la semana pasada la revocación de dicha ley, la cual entrará en vigor a partir del primero de enero. hecho de que nosotros somos el sector estratégico para la economía, particularmente de California”.

Miedo a represalias

Debido a las características de esta comunidad, (algunos de sus miembros indocumentados) no fue posible saber cuántos participaron en la protesta, aunque los organizadores reconocieron que la participación sería mayor en algunos lugar que otros.

Los organizadores repartieron un total de 350.000 panfletos durante noviembre instando a la gente a unirse al paro.

Sin embargo, algunos miembros de la comunidad expresaron reservas sobre la protesta. Según Xavier Reyes, director de comunicaciones y educación de la Coalición por los Derechos Humanos de los Inmigrantes en Los Angeles, su grupo apoya el objetivo de la huelga, pero se siente preocupado.

“Nuestra preocupación es que los trabajadores que dejen sus empleos podrían verse afectados y no poder regresar a ellos. Básicamente no existe una red de seguridad para esa gente”, dijo Reyes.

La ley para las licencias de conducir fue aprobada por la Legislatura en septiembre y firmada por el entonces

gobernador Gray Davis, desatando críticas de que lo hacía para ganar el voto hispano.

Cumpliendo una de sus promesas de campaña, el ahora gobernador Arnold Schwarzenegger firmó la semana pasada la revocación de dicha ley, la cual entrará en vigor a partir del primero de enero.

Schwarzenegger bloquea acceso de hispanos a universidades



Sacramento - El gobernador de California Arnold Schwarzenegger, ha propuesto

eliminar completamente el programa de reclutamientos que ha llevado a más del 46 por ciento de los actuales universitarios hispanos a cursar carreras profesionales. Cumpliendo con su promesa de nivelar el presupuesto de California sin aumentar impuestos, el gobernador no sólo ha presentado a la legislatura la propuesta de cancelar el programa que preparaba a estudiantes de High School para ingresar a las universidades, sino que también ha reducido nuevamente el presupuesto a los campus.

Por orden de Schwarzenegger, las 32 universidades del estado de California reducirán este y el próximo año sus presupuestos, después que los anteriores recortes dejaran fuera a unos 15.000 solicitantes de ingreso a la Universidad Estatal de California (CSU) y unos 7.000 más a la Universidad de California (UC).

Schwarzenegger ordenó a cada uno de ambos sistemas reducir 100 millones de dólares el presupuesto de este año y una cantidad similar en el año próximo, de acuerdo con el documento entregado a los legisladores.

Cielito Lindo

MEXICAN RESTAURANT

Authentic Mexican Food

Saborea los nuevos Platillos

- *Mojarra Frita
- *Ceviche de Pescado
- *Ceviche de Camarón
- *Filete Enpapelado
- *Filete Enpanizado
- *Filete al Mojo de Ajo
- *Cocktel de Camarón
- *Sopa de Pescado
- *Caldo 7 Mares
- *Camarones Ahogados

y nuestra gran variedad de Comidas

**473 East Main St.
Lexington, KY.
(859) 253-4993**

Susy Aparicio M.S., LMFT

LICENCIADA EN TERAPIA MARITAL Y FAMILIAR
LICENSED MARRIAGE AND FAMILY THERAPIST

- Tratamiento a maltratantes hispanos enviados a la corte por problemas de violencia doméstica / *Domestic violence offenders*
- Tratamiento de adicciones / *Substance abuse treatment*
- Terapia a individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento / *Outpatient treatment for families with emotional, relational or behavioral problems*
- Grupos de apoyo / *Support groups*
- Clases para padres / *Parenting classes*

SALUD MENTAL
MENTAL HEALTH

Inglés y español
English and Spanish

436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989

Unidos por la paz

• Personalidades de todo el mundo se reunen esta semana en Puerto Rico con el fin de lanzar la Alianza para la Nueva Humanidad

Fabiola Martínez O.

Frente a los vientos de guerra, violencia e injusticia que azotan al mundo entero, unas 80 personalidades de diversos países se reunirán a partir del 13 de Diciembre en Puerto Rico, con el fin de lanzar la Alianza para la Nueva Humanidad (ANH).

Políticos, artistas, científicos, deportistas, filósofos y representantes de numerosas organizaciones participarán durante tres días en mesas redondas y sesiones de trabajo, orientadas a proponer acciones para construir una sociedad más pacífica y equitativa.

Uno de los líderes de la actividad es Óscar Arias, expresidente de Costa Rica y Premio Nobel de la Paz 1987.

El es miembro de la Junta de Directores de la alianza, junto al escritor indio Deepak Chopra, el juez español Baltasar Garzón, el cantante puertorriqueño Ricky Martin, y otras seis personas.

(Vea el recuadro A la cabeza).

Esfuerzo global
El propósito de la alianza –de acuerdo con comunicados oficiales– es vincular a sus miembros en una red global que permita la creación de una masa crítica, capaz de influenciar las políticas públicas y forjar “una nueva ética social”.

La idea de crear esta alianza surgió en agosto del año pasado, cuando se efectuó la conferencia Paz en la Paz, en San Juan de Puerto Rico, con el fin de reflexionar acerca de la convulsa situación atizada por los ataques del 11 de setiembre de 2001 contra Estados Unidos.

Quienes acudieron a ese encuentro firmaron una declaración, en la cual se comprometieron a respaldar el fortalecimiento de un sistema internacional de derecho, oponerse a las prácticas militares, y crear una alianza global para promover la paz y el respeto por la dignidad humana.

Entre ese grupo de personas se encontraban cuatro

costarricenses: Óscar Arias, el astronauta Franklin Chang, la exviceministra de Cultura Mimi Prado, y la defensora de los

defienden los derechos humanos, los que defienden nuestro equilibrio vital con la naturaleza; en fin, entre quienes celebramos la vida en lugar de destruirla”, añade Arias.

En su mensaje, el político señala que cada una de las 500 personas más ricas del mundo posee más de \$1.000 millones (alrededor de \$418.000 millones), mientras que unos 1.200 millones de seres humanos sobreviven con menos de \$1 (unos \$418) por día.

Más que palabras

Después de la conferencia Paz en la Paz, decenas de personalidades firmaron su adhesión a la iniciativa, muchas de las cuales asistirán esta semana al lanzamiento de la ANH, en el Hotel Westin Riomar de Puerto Rico. (Vea recuadro Los aliados).

Con el fin de pasar de la protesta a la propuesta y a la acción, los participantes pretenden establecer una red para intercambiar información, y coordinar los esfuerzos de miles de organizaciones que trabajan en causas humanitarias.

También se pretende elaborar y transmitir productos mediáticos que promuevan la conciliación y la cooperación. Otra meta es desarrollar una campaña de incentivos y reconocimientos para los fabricantes de productos de consumo y los medios de comunicación que apoyen los valores que defiende la alianza.

Por ello, el papel de los medios en la sociedad actual será uno de los temas principales durante las sesiones de trabajo de esta semana, en las que participarán varios periodistas “La Alianza desarrollará estrategias de paz, sistemas a través de los distintos medios de comunicación que les permitan a las personas y a las comunidades crear nuevas y hasta ahora desconocidas iniciativas de paz”, asegura un comunicado difundido mediante la página web de la ANH (www.anhglobal.org)

Esta añade que uno de los resultados esperados es el surgimiento de productos educativos, informativos y de entretenimiento, acordes con los principios de la ANH.

La protección del medio ambiente, la defensa de los derechos humanos y la resolución pacífica de los conflictos son otros temas incluidos en la agenda de la alianza, que es apolítica, no religiosa, no ideológica, ni sectaria.

Las ganancias derivadas de la actividad, que concluirá el domingo, serán destinadas a ayudar a niños desplazados por las guerras.

A la cabeza

Ellos son los miembros

fundadores de la Alianza para la Nueva Humanidad:

Óscar Arias (Costa Rica): Expresidente de la República y Premio Nobel de la Paz 1987.

Deepak Chopra (India): Médico, filósofo y autor de más de 35 libros, muchos de los cuales son best sellers.

Baltasar Garzón (España): Juez reconocido por su lucha contra la mafia y la banda separatista vasca, ETA. Su trabajo permitió girar una orden de captura internacional contra el exdictador chileno Augusto Pinochet.

Ricky Martin (Puerto Rico): Uno de los cantantes latinoamericanos más exitosos, ganador del premio Grammy.

Betty Williams (Irlanda): Ganadora del Premio Nobel de la Paz en 1976, y de numerosos reconocimientos.

Sarah Ozacky (Israel): Codirectora del Centro Árabe-Israelí para la Paz.

Ashok Khosla (India): Presidente de Alternativas de Desarrollo, organización que promueve el uso de tecnologías favorables para el ambiente.

Antonio Faz (Puerto Rico): Presidente del senado de ese Estado.

Kerry Kennedy (Estados Unidos): Abogado y activista defensor de los derechos humanos.

Roberto Savio (Italia): Fundador de Inter Press Service, una agencia especializada en comunicación para el desarrollo.

Los aliados

Estas son algunas de las personas que apoyan la ANH. Las que tienen asterisco asistirán a Puerto Rico, además de los miembros fundadores y de otros intelectuales.

Ernesto Sábato, escritor argentino.

Paulo Coehlo, escritor brasileño.

Antonio Skármeta, cineasta chileno*.

Alanis Morissette, cantante canadiense.

Fernando Savater, filósofo español*.

Antonio Banderas, actor español.

Al Gore, exvicepresidente de Estados Unidos*.

Sergio Ramírez, escritor nicaragüense*.


Melanie Griffith, actriz estadounidense.

Carlos Delgado, jugador puertorriqueño de béisbol en las grandes ligas*.

Ignacio Ramonet, director del periódico francés Le Monde Diplomatique*.

Marisa Tomei, actriz estadounidense*.

Noam Chomsky, lingüista y activista político estadounidense.



Eastland Family Chiropractic

Dr. David Beck, Dr. Craig Selinger

GRATIS

Si Ud. sufre de:

Dolores en la espalda, cuello, hombros, brazos, cabeza, nuca, piernas, lesiones vertebrales, artritis, lesiones en el trabajo o accidentes automovilísticos

No espere más y llame cuanto antes para una consulta totalmente GRATIS!!!!

GRATIS

Tenemos años de experiencia Tratando a la Comunidad Latina

(859) 255-3777 Pregunte por Susana, Martes y Jueves Por las tardes

Eastland Shopping center, 1301 Winchester Rd., Suite 149 Lexington, KY 40505

derechos humanos Alda Facio.

“En aquella ocasión estábamos abrumados, pero, también, llenos de esperanza

porque sabíamos que el espíritu humano es capaz de resurgir ante la peor de las calamidades”, explica el expresidente Arias en un mensaje que se difunde actualmente en medios de comunicación de Puerto Rico, con ocasión del lanzamiento de la ANH.

“Sabíamos, también, que existen millones de personas, alrededor del mundo, sensibles hacia el prójimo, con amor y respeto hacia la vida. Nos propusimos, entonces, la idea de unir a estas personas, tender puentes entre quienes hacen trabajo humanitario en el mundo, los que buscan la paz, los que

HORÓSCOPO

FELICIDADES SIGNO SAGITARIO

 (21 MAR-20 ABR) **ARIES**

Pasa por un momento de ansiedad que no le favorece en nada a su salud. No se angustie tanto, todo en su vida va en orden. Lo que pasa es que quiere que todo salga a la velocidad que piensa. Eso no es posible. Trate de aprender a esperar.

 (21 ABR-21 MAY) **TAURO**

Hoy tendrá algunas confusiones en su trabajo. Contenga sus impulsos, sobre todo con relación a personas que influyen directamente con su entrada económica. Perder los estribos, y lastimar a los demás sólo le dejará con mal sabor de boca.

 (22 MAY-21 JUN) **GÉMINIS**

A pesar de sus esfuerzos, su situación económica no está bien. Tal vez sea mejor detenerse, pensar y reorganizar su trabajo. Al final del día es probable que terceras personas le ayuden. En el amor todo está en calma. Su salud se encuentra estable.

 (22 JUN-22JUL) **CÁNCER**

Los fluidos emanados del sol, dejan sentir un aire de sensualidad. Su encanto actuará rápidamente sobre el sexo opuesto. Hay una persona muy cerca de usted, que sueña con su amor. Ya descubrió quién es? Su número favorable: el uno.

 (23JUL-23 AGO) **LEO**

Su vitalidad tiende a decaer. Usted sabe perfectamente a qué se debe. Haga un recuento de su vida en los últimos días y verá como los excesos le han desgastado. Un cambio favorable se ha operado en usted; sin embargo, tiene que retomar la línea.

 (24 AGO-22 SEPT) **VIRGO**

Le gusta el movimiento. No sabe estar en un solo lugar y quieto. Sin embargo será prudente que se dedique un poco a reflexionar sobre el rumbo de su vida. Tal vez no ha sabido aprovechar las oportunidades que se le han presentado.

 (23 SEPT-23 OCT) **LIBRA**

Los astros están de acuerdo para que su situación dé un buen giro. Pero claro, usted debe ayudar. En primer lugar deberá actuar con confianza. Aunque también debe hacerlo con cautela, ya que no debe perder nada de vista.

 (24 OCT-22NOV) **ESCORPIÓN**

Cuidado. Se prevén situaciones peligrosas. Por ejemplo en casa, es conveniente prestar atención en las tareas domésticas para no sufrir accidentes. Lo mismo en el taller, fábrica, etcétera. Es mejor usar los equipos de protección, para evitar problemas.

 (23 NOV-22 DIC) **SAGITARIO**

El horizonte se aclara. Buenos fluidos y renovadas energías marcarán el día. Es el momento adecuado para comenzar algún proyecto, o simplemente para poner orden en su vida. Últimamente las ocupaciones no le dejan tiempo para usted.

 (23 DIC-20 ENE) **CAPRICORNIO**

El momento sigue siendo propicio para el cuidado de su cuerpo. Es buen tiempo para planear un viaje corto a la provincia. Si bien no será prudente hacerlo este día, lo puede dejar para el fin de semana. Todo saldrá tal como lo espera.

 (21 ENE-18 FEB) **ACUARIO**

Nada importante se registrará por la mañana. Sin embargo, por la tarde se prevé intensa actividad. Modere sus esfuerzos para evitar agotamientos innecesarios. Algunas dificultades en el terreno amoroso. En el aspecto de dinero habrá éxito.

 (19 FEB-20 MAR) **PISCIS**

Un romance super agitado aparece en puerta para aquellos que no tienen pareja. Para los que ya tienen, pueden presentarse algunas diferencias de opinión. Sobre todo porque los Piscis tienden a exigir perfección en los demás.



Boda García-Ramírez

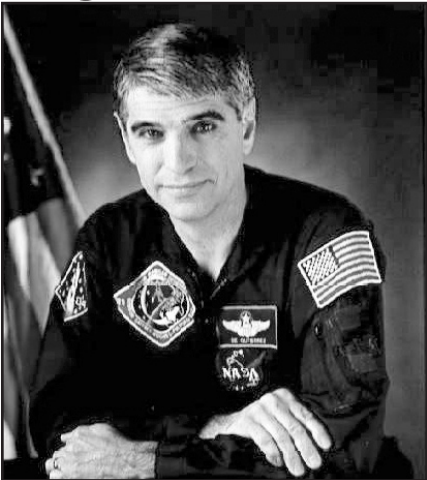
El pasado sábado 13 de diciembre del 2003 en la ciudad de Léxington, contrajeron nupcias la pareja compuesta por Fabiola Nathali Ramírez de 18 años de edad, originaria de Guadalajara, México y y el joven José Antonio García originario de Baja California, México.



"Timbason" en Padrísimo

El pasado viernes 12 de diciembre, se presentó en Padrísimo con un gran éxito el grupo "Timbason, que vinieron procedentes de la hermana ciudad de Louisville, KY trayendo diferentes tipos de música que iban desde salsa, cumbia, merengue, son, etc. los integrantes, la mayoría de origen Cubano se mostraron complacidos con la respuesta del público lexingtoniano, y esperamos que este tipo de eventos se repitan con mayor frecuencia para beneplácito de todos los aficionados aeste tipo de música.

Figura Latina



Sidney Gutiérrez, astronauta

¿Qué significado tiene para Ud. ser latino?

Ser latino significa ser centrado en el hogar. Debido a la relación entre la Iglesia y el Estado en la vida temprana de Nuevo México, para mí también significa ser católico, con todas sus tradiciones. Y finalmente, significa ser capaz de reirse de uno mismo.

¿Cuál es la contribución de la comunidad latina?

La comunidad latina ha aportado un gran valor a la familia y a los valores familiares. Ha demostrado una fuerte ética laboral. Y finalmente, le ha enseñado a la gente cómo divertirse y disfrutar de la vida, no importa cuáles sean las condiciones económicas.

¿Cuál es su mensaje para los jóvenes de origen hispano que empiezan a abrirse camino en EE.UU.?

Mi consejo sería: decidan lo que quieren hacer. No se fijen en ninguna noción preconcebida de lo que pueden o no pueden hacer. Prepárense bien con una buena educación y perseveren. ¡A mí me funcionó!

- Sid nació en Alburquerque, Nuevo México.

- Se graduó de la Academia de la Fuerza Aerea de Estados Unidos como ingeniero aeronáutico.

- En 1984 ingresó a la NASA. Participó en las misiones STS-40 Spacelab - Ciencias Biológicas y STS-59 Laboratorio Radar Espacial.

- Se retiró de la NASA en 1994 y hoy trabaja en el Departamento de Astrofísica de Sandia National Laboratories en N. México.

Niños ASOMBROSO

Información sobre ciencia, descubrimientos, datos curiosos e históricos. La pregunta de la semana.

En esta seccion de Asombroso, vamos a empezar con información sobre los primeros animales que poblaron la tierra...sabes quienes fueron...si los Dinosaurios. Empecemos con lo básico:

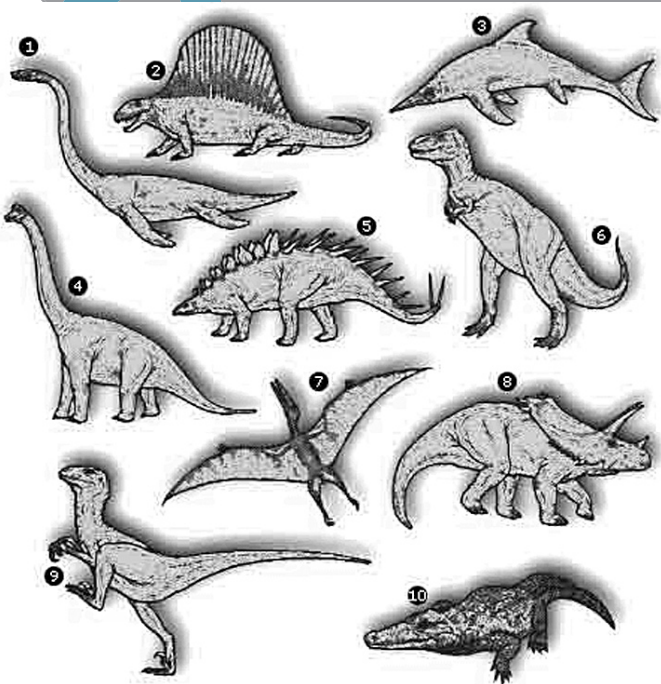
¿QUÉ ES UN DINOSAURIO?

El término dinosaurio, acuñado en 1842, significa "lagarto terriblemente grande" en griego. Los dinosaurios dominaron la Tierra durante el Mesozoico o Era Secundaria (también

llamada "era de los reptiles"). Vivieron en un período de tiempo comprendido entre 230 y 65 millones de años. Desarrollaron una gran diversidad de formas y tamaños. Algunos eran carnívoros y otros vegetarianos. A diferencia de los reptiles actuales (cocodrilos, lagartos, etc.), los dinosaurios no reptaban (arrastrarse). Había formas bípedas (dos patas) y cuadrúpedas (cuatro patas). Algunos dinosaurios eran veloces corredores.

JUEGO:

Pista: Todos los dinosaurios vivían en tierra firme. A partir de esta afirmación has un círculo en los animales que según este dato no son dinosaurios:



Respuestas:

SON DINOSAURIOS:

4.-	Saurópodo - dinosaurio fitófago (cuadrúpedo)
5.-	Estegosaurio - dinosaurio fitófago (cuadrúpedo)
6.-	Terópodo - dinosaurio carnívoro (bípedo)
8.-	Ceratopsio - dinosaurio fitófago (cuadrúpedo)
9.-	Terópodo - dinosaurio carnívoro (bípedo)

NO SON DINOSAURIOS:

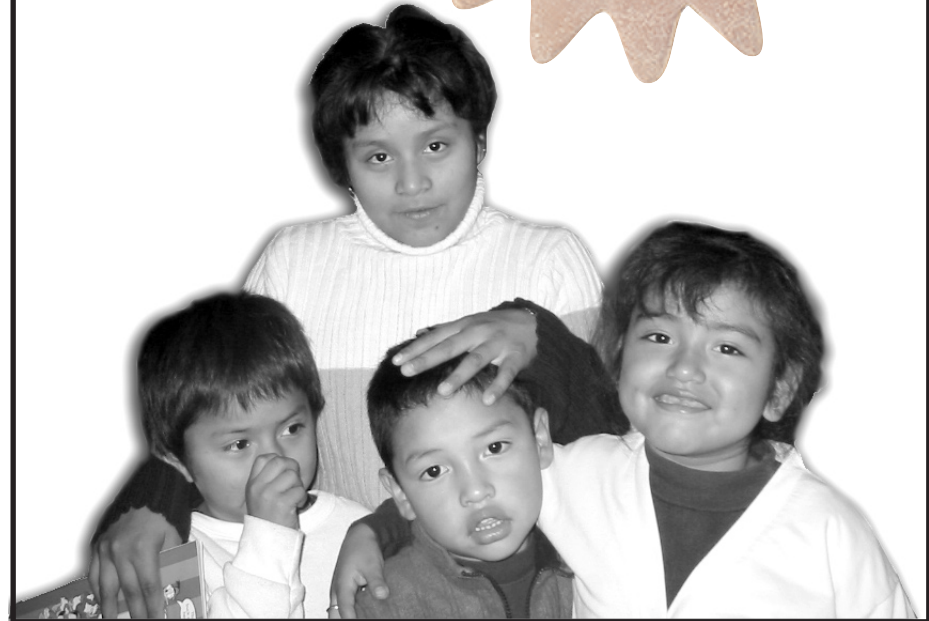
1.-	Plesiosaurio - reptil marino
2.-	Reptil mamíferoide - la mayoría son más antiguos que los dinosaurios
3.-	Ictiosaurio - reptil marino
7.-	Pterosaurio - reptil volador
10.-	Cocodrilo - reptil que se desliza reptando

En la próxima edición espera mucho mas sobre los dinosaurios!

La Voz del Futuro

En esta ocasión en la voz del futuro tenemos el gusto de presentarles a cuatro niños que viven aquí en Kentucky y que son el orgullo de sus padres, los nombres de estos niños son:

ATILANO CU DE 5 AÑOS
ROSA LOPEZ DE 6 AÑOS
MARÍA CU DE 10 AÑOS
Y GEOVANI LOPEZ DE 4 AÑOS



¿Tienes niños o niñas con edad escolar?

¿Te gustaría aprender y tomar clases de inglés?

**Clases de Inglés aquí mismo,
 ¡En tu propio barrio!**

**Cardinal Valley Centro de Recursos Familiares
 Y
 El Programa de Alfabetismo Familiar de CKTC's
 Ofrecen**

¡Clases Gratuitas!

**De Lunes a Jueves
 12:40 – 2:40**

¡Intégrate hoy mismo!

**Para mas información,
 visite "Cardinal Valley Family Resource Center"
 o llame a Susanne Blackburn a 381-3351**

Servicios Particulares

Soldadura en General

Herrería, Estructura, tubería en general, 70/18, 70/13, MIG, TIG

(502) 962-3843

Louisville, KY

Marco Antonio Guzman

Necesita un Plomero?

Guillermo Marriquín le ayuda

(502) 366-1139

Louisville, KY

Plomería en general, tuberías cobre, PVC, goteras, dish washers, lavamanos, cocinas y demás

Precios Razonables

Traducciones

English-Spanish, Español-Inglés

(859) 621-2106

Lexington, KY

Profesionalismo y Rapidez

Mecánico General

Para todo tipo de Vehiculos, Sistemas Eléctricos y Demás

Precios Cómodos

(704) 974-6238

Fausto A. Lainez

Shelbyville, KY

Electrónica en General

SOMOS PROFESIONALES

(859) 539-8654

Pregunta por "Tony" Léxington, KY

Reparación y servicio de equipos electrónicos, Televisiones, Reproductores de CD, Instalaciones de equipos de sonido para autos

Precios Razonables

COMPUTADORAS

De \$300 a \$500

Equipo completo y enseñanza. Aprenda en poco tiempo desde cómo escribir su nombre, hasta grabar un CD musical, disfrutar de películas DVD en español o navegar por Internet. Llame para una muestra sin compromiso.

TAMBIEN

Video y Fotografía para sus eventos sociales

Calidad y Profesionalismo

(859)294-9763

GTS Staffing

We Have Workers Tenemos Trabajo

Lexington

577 W. Main St
Lexington, KY 40507
(859) 225-6575

Louisville

4200 Bishop Lane
Louisville, KY 40218
(859) 581-0058

Gran Apartamento para Venta

261 Bell Place, Lexington KY.

Area residencial de excelente prestigio

1100 metros cuadrados

1 Baño, 5 cuartos para ser usados como se dese

Contactar al teléfono (859)539-6295

Great Apartment for Sale
261 Bell Place
Residencial area
1100 sq. feet
1 bath, 5 rooms
\$775 per month
Call at (859) 539-6295



Hermanos Rodríguez

Mecánico en General

Todo tipo de vehículos, precios accesibles. Llamar al

(859)- 238-0280

Danville, Kentucky

Pintores

Interiores y exteriores

(859) 396-2061

(859) 489-8206

Toda clase de pintura, Comercial y Residencial

Edgar o Armando, en Léxington y sus alrededores

LUIS LUNA TUTOR

de Primaria y Secundaria para Ciencias, Español, Inglés y Estudios Sociales. a Domicilio.

(859) 294-5497.

AGENCIAS DE EMPLEO

EMPLOYMENT SOLUTIONS:
(859) 971-1306
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés

GTS STAFFING:
(859) 225-6575
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés

VOLT SERVICES:
(859) 245-2512
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés

CROWN SERVICES:
(859) 233-1846
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés

READY STAFFING:
(859) 294-5454
Servicios en español, de preferencia conocimiento básico del inglés

Anunciarse en La Voz es muy facil, tan sólo tienes que llamar al (859) 621-2106 en Inglés o al (859) 509-2742 en español para que nos digas que es lo que quieres anunciar, durante cuanto tiempo y el tamaño de tu anuncio, y con mucho gusto ponemos tu aviso, nuestros precios son muy bajos y te garantizamos que tu anuncio será visto por más personas de las que te puedas imaginar, ya que nuestro periódico tiene un alcance regional, recuerda que sale más caro no anunciarse, tenemos precios desde \$5.00 Dls, no esperes más y se parte de La Voz

Pintura General (Interior y Exterior)

Alfredo Rodríguez

1(502)- 553-1653

Servicio a todo el Centro de Kentucky

General painting (interior and exterior)

Salón de Fiestas

Se Renta los Domingos

Haz tu fiesta en Padrísimo

(859) 299-8299

Para todo evento social, bodas, XV años, bautizos, cumpleaños

Departamentos en Renta

Espaciosos 2 & 3 Recámaras

A/C, Lavandería, Seguridad, Lavaplatos, Alberca.

Aquí sí permitimos poner tu Dish

Estacionamiento, Balcones y Mucho, Mucho más

Desde \$495 Dls, Sólo paga tu luz

Pregunta por Nuestras Ofertas

Creekside South Appts

2220 Devonport Dr. Lexington, KY

(859) 621-5146 Español

(859) 252-4996 Office



EMPLEOS**UNITED WAY OF THE BLUEGRASS
GET ON BOARD COORDINATOR**

Immediate Opening for a grant-funded, three-quarter time coordinator for the Get On Board Initiative. The Get On Board program is designed to access, train and market diverse and underrepresented potential non-profit board members to the community. Candidate should have experience in curriculum planning, building partnerships and public speaking.

Minimum requirements: bachelor's degree or a non-profit background with experience in community collaborations, coalition building and program planning and development. Mid-twenties salary and benefits package.

Send salary history and resume by 5:00 P.M. Friday, January 2, 2004 to: Get On Board, United Way of the Bluegrass, 2480 Fortune Drive, Suite 250, Lexington, KY 40509 or email leellen.martin@uwb.org.

**HOUSING DEVELOPMENT
SPECIALIST**

Community Ventures Corporation has an opening for a Housing Development Specialist (HDS). The position will be responsible for expanding CVC's housing services with Spanish speaking residents of Central and Northern Kentucky. The HDS will assist first time and low-income households achieve homeownership by: 1) translating printed resources; 2) teaching

homebuyer education workshops; and 3) conducting one-on-one housing counseling sessions.

The successful candidate will be fluent in both English and Spanish. A four- year university degree is preferred and/or four years related experience in housing related fields. Good communication skills and proficient in use of Microsoft Office products are required. Please send resume and cover letter to Bob Ramsey, Community Ventures Corporation, 1450 N. Broadway, Lexington, KY 40505. EOE.

Se solicita instalador de antenas Dish Network, llamar a Sebastian al teléfono (513) 259-3066

BABY HEALTH SERVICES
is seeking an RN or LPN to provide pediatric health care. Duties include health education, administering immunizations, collecting lab specimens, and health screenings. 30 hr/week Mon-Fri. Spanish desirable. Please email resume to [Click here for email] or call Lisa at 269-7757

COLLECTIONS/SALES
Looking for exp. Bi-lingual (Spanish & English) individual for FT position. Competitive Salary. Benefits available. Call 643-7019
LEAD FOREMAN needed for Commercial Landscape Company. Ideal candidate must have 2 yrs. MINIMUM exp. & valid D.L. Excellent pay, advancement opps & benefits available. English/Spanish a MAJOR plus. For immediate consideration, contact 859-509-0353

**COVER ALL FLOORING
INSTALLERS.**
great career opportunity. Get paid weekly.
Growing floor company, under new management, seek experienced flooring installers. Experience level preferred.
Must have transportation and tools.
Call Sue at: 375-8901

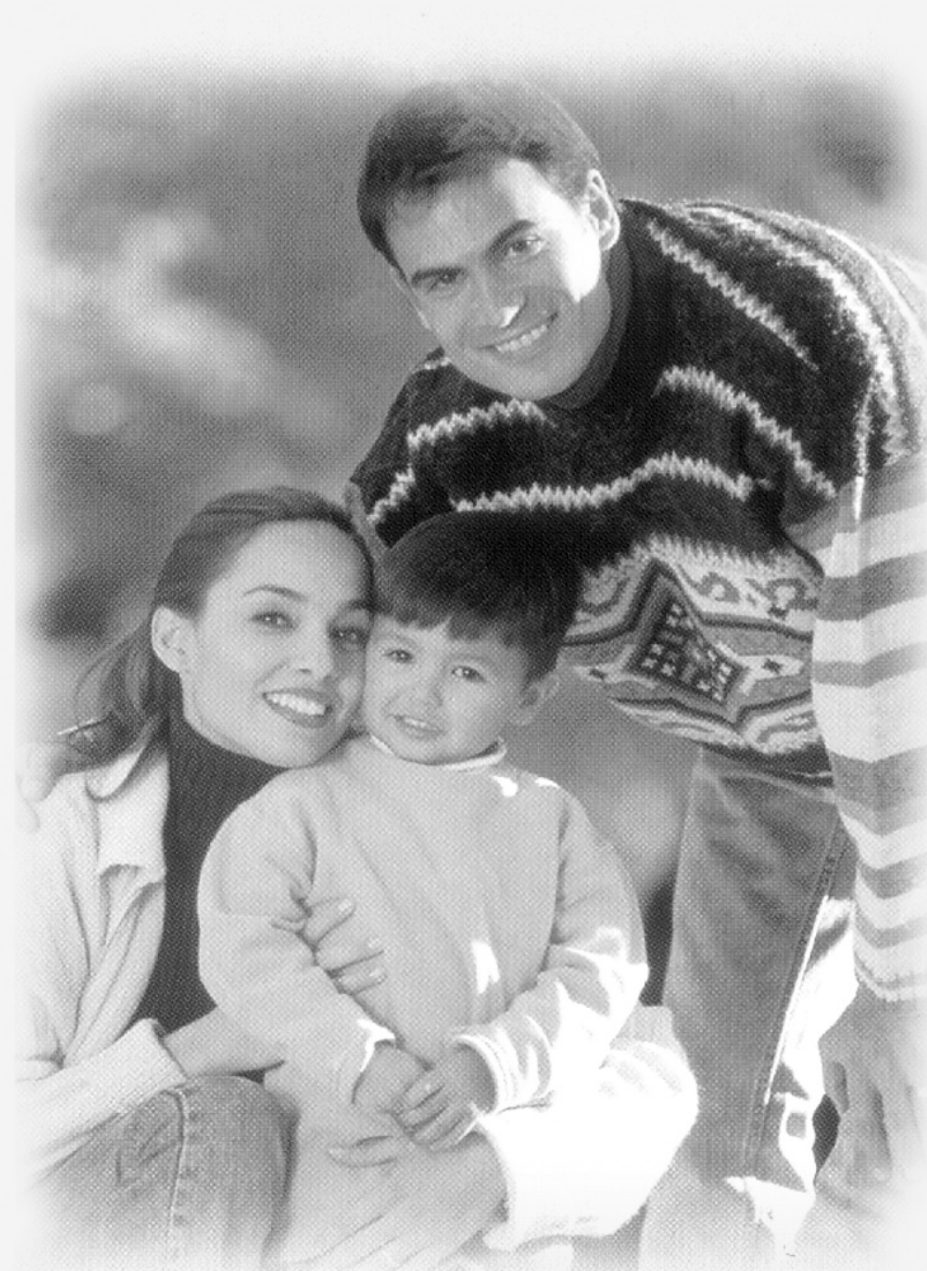
BI-LINGUAL PEOPLE NEEDED!
Register now for a free one week computer training class that focuses on taxpreparation. Day and evening classes available. Job opportunities available. Call 621-9375 to register.
Se necesita personal bilingue!
Regístrate hoy mismo de forma gratuita para una semana de entrenamiento en computación para preparación de impuestos. Clases dictadas durante el día y la noche. Oportunidades de trabajo disponibles. Llama al 621-9275
Jonathan C. Stiles, CPA
P.O. Box 965
Morehead, KY 40351
606-784-5642 Tel
606-784-1022 Fax

SERVICIOS

Programas de financiamientos al 100% Disponibles para la creciente comunidad Latina en Kentucky
Llame a Wanda para más infromación al teléfono: 1-866-581-1898

LA CONEXIÓN

Páginas Amarillas en Español



SIRVIENDO A CINCINNATI, LEXINGTON, LOUISVILLE Y SUS ALREDEDORES

*Tome su Ejemplar Gratis
en la Tienda más Cercana a su Hogar*

SE NECESITA VOLUNTARIOS BIBLIOTECA HISPANA

La Biblioteca necesita voluntarios para atender al público. No se ofrece pago por sus servicios. Se necesitan voluntarios para que trabajen entre una y dos horas cada semana o tan frecuentemente como usted pueda ayudar. Horas de atención son de lunes a jueves de 1:00 PM a 5:00 PM. Si usted está interesado en ayudar, por favor llamar a Susy Aparicio (859) 489-0989.

Biblioteca Hispana
Cardinal Valley Center
1916 Oxford Circle
Lexington, KY 40504

VOLUNTEERS NEEDED HISPANIC LIBRARY

The library needs volunteers to tend the library. There is no monetary retribution for you help. Volunteers are needed for one or two hours per week or as often as you want. Hours of operation are Monday thru Thursday, from 1:00 PM to 5:00 PM. If you are interested in helping, please call Susy Aparicio (859) 489-0989.

Hispanic Library
Cardinal Valley Center
1916 Oxford Circle
Lexington, KY 40504

El Licenciado Latino:

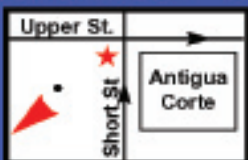
SANTANA

- Heridas de automóviles
- Heridas de trabajo
- Negligencias de médicos, hospitales, y clínicas

YO HABLO SU IDIOMA

Si no conseguimos recompensa cobramos nada

(859) 254-5700 — 1-800-575-5864



Santana Fay & Bratt, PSC
Licenciados/Abogados
Suite 600 The Lexington Bldg.
201 West Short St. • Lexington

GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE
 This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anuncio de un licenciado

Diviértase en el Primer Club Mexicano en Lexington

CHANCES



5ta Fiesta Anual de Fin de Año
7 pm hasta 1 am

Compre sus boletos ahora mismo en Chances Su boleto incluye:
Amenidades de la Fiesta,
Globos y Brindis con
Champagne a medianoche.
Y la mejor fiesta en Lexington!

Horario:

Viernes 7:00 pm - 1:00 am
Sabado 7:00 pm - 2:00 am
Domingo 4:00 pm - 11:00 pm

No se preocupe acerca de la propuesta de prohibir fumar en los bares. En Chances todavía usted encuentra un área de fumado.

Pasa Un Buen Rato con Poco Dinero

1914 OXFORD CR. LEXINGTON, KY.

CERRADO DE LUNES A MIERCOLES- BEBA RESPONSABLEMENTE



Budweiser
 KING OF BEERS



©2002 Anheuser-Busch, Inc., Budweiser® Beer, St. Louis, MO

Budweiser

REY DE CERVEZAS EN LEXINGTON

VIVE COMO UN REY™

Budweiser
 KING OF BEERS



©2002 Anheuser-Busch, Inc., Budweiser® Beer, St. Louis, MO